



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

USO DE ANGLICISMOS EN LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL
ESPAÑOL DE ARTÍCULOS DE AUDITORÍA DE LA EMPRESA
PWC PERÚ, LIMA, 2018

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA:

JOSELINE SAMANTHA BARRIOS GODOY

ASESOR:

DR. JESÚS FERNANDO CORNEJO SÁNCHEZ

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA – PERÚ

2018

PÁGINA DEL JURADO

 UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	ACTA DE APROBACIÓN DE LA TESIS	Código : F07-PP-PR-02.02 Versión : 09 Fecha : 11-12-2018 Página : ii de 1
--	---------------------------------------	--

El Jurado encargado de evaluar la tesis presentada por don (ña) JOSELINE SAMANTHA BARRIOS GODOY

cuyo título es: USO DE ANGLICISMOS EN LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE ARTÍCULOS DE AUDITORÍA DE LA EMPRESA PWC PERÚ, LIMA, 2018

Reunido en la fecha, escuchó la sustentación y la resolución de preguntas por el estudiante, otorgándole el calificativo de: ...16... (número) ...dieciséis..... (letras).

Los Olivos, 11 de diciembre de 2018


.....
PRESIDENTE


.....
SECRETARIO


.....
VOCAL

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable de SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	--------------------	--------	---------------------------------

DEDICATORIA

En esta vida, sin importar lo que pase, los únicos que siempre estarán para ti será tu familia. Gracias a mis padres hoy estoy donde estoy, gracias a su amor, su esfuerzo y sobretodo su motivación para salir adelante. Gracias a mis hermanas que siempre han sido mi modelo a seguir, quienes me enseñaron que a pesar de las adversidades siempre habrá una salida.

Esta investigación está dedicada a ustedes.

AGRADECIMIENTO

A Dios, por permitirme llegar hasta donde estoy, darme la fuerza y sabiduría para continuar en este camino y persistir para lograr mi objetivo.

A mi familia, por darme siempre su apoyo incondicional.

A mis asesores metodológicos y temáticos, que me acompañaron a lo largo de esta investigación.

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo, Joseline Samantha Barrios Godoy, con DNI N° 76225818, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Idiomas, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 11 de diciembre del 2018

Joseline Samantha Barrios Godoy

Nombre del alumno

PRESENTACIÓN

Señores miembros del Jurado

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la tesis titulada “Uso de anglicismos en la traducción del inglés al español de artículos de auditoría de la empresa PwC Perú, Lima, 2018”, la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título Profesional de Traducción e Interpretación.

Este trabajo de investigación consta de siete capítulos, en el primer capítulo se establece y describe el problema de la investigación con relación a la variable, en el segundo capítulo desarrollamos la metodología de la investigación, en el tercer capítulo se describen los resultados, en el cuarto capítulo se realiza la discusión, en el quinto capítulo se realizan las conclusiones, en el sexto capítulo se establece las recomendaciones, en el séptimo capítulo se muestran las referencias y para finalizar se adjuntan anexos de gran relevancia.

Joseline Samantha Barrios Godoy

ÍNDICE

Página del jurado	ii
Dedicatoria	iii
Agradecimiento	iv
Declaración de autenticidad	v
Presentación	vi
Resumen	ix
Abstract	x
I. INTRODUCCIÓN	1
1.1 APROXIMACIÓN TEMÁTICA	1
1.2 MARCO TEÓRICO	4
1.3 FORMULACIÓN DEL PROBLEMA	12
1.4 JUSTIFICACIÓN DEL ESTUDIO	12
1.5 OBJETIVOS DE TRABAJO	13
II. MÉTODO	13
2.1 DISEÑO DE INVESTIGACIÓN	13
2.2 MÉTODOS DE MUESTREO	15
2.3 RIGOR CIENTÍFICO	16
III. DESCRIPCIÓN DE RESULTADOS	17
IV. DISCUSIÓN	22
V. CONCLUSIONES	24
VI. RECOMENDACIONES	24
REFERENCIAS	26
ANEXO 1. MATRIZ DE CONSISTENCIA	29
ANEXO 2: INSTRUMENTO	30
ANEXO 3 VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO	31
ANEXO 4 FICHAS DE ANÁLISIS	34

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1.-	Anglicismos encontrados	18
Tabla 2.-	Anglicismos semánticos por uso generalizado por la RAE y por calco semántico	19
Tabla 3.-	Anglicismos semánticos por calco semántico y grafía inglesa en el español	19
Tabla 4.-	Anglicismos semánticos por uso generalizado por la RAE y por calco semántico y grafía inglesa en el español	20
Tabla 5.-	Anglicismos formados por calco literal por sustantivo	20
Tabla 6.-	Anglicismos formados por calco literal por sustantivo + adjetivo	21
Tabla 7.-	Anglicismos formados por calco literal, híbridos	21

RESUMEN

La presente investigación titulada “Uso de anglicismos en la traducción de artículos de auditoría de la empresa PwC Perú, Lima 2018” se realizó con el objetivo de analizar los anglicismos en la traducción del inglés al español de artículos de auditoría de la empresa PwC Perú, en Lima 2018. Se analizaron 30 anglicismos extraídos de los artículos traducidos por la mencionada firma. Esta investigación de carácter cualitativo, tuvo un diseño no experimental, descriptivo de tipo no aplicado. El instrumento utilizado fue la ficha de análisis que se aplicó para realizar el análisis conforme a las subcategorías de anglicismos semánticos y anglicismos por calco literal. Los resultados demostraron que los anglicismos encontrados pertenecieron a ambas subcategorías. Los hallazgos pusieron en evidencia el uso de anglicismos en este tipo de artículos. Esta información puede ser útil para que tanto estudiantes actuales como futuros traductores identifiquen adecuadamente los términos y seleccionen el equivalente más apropiado en el idioma de destino.

Palabras claves: anglicismos, anglicismo semántico, anglicismo por calco literal, auditoría

ABSTRACT

The purpose of this research entitled “Uso de anglicismos en la traducción del inglés al español de artículos de auditoría de la empresa PwC Perú, Lima, 2018” (Use of anglicisms in the translation of audit articles of the company PwC Perú, Lima, 2018) was to identify anglicisms in the translation from English into Spanish of audit articles carried out by the firm PwC Perú, in Lima, 2018. 30 anglicisms obtained from the translation of the articles translated by the aforesaid firm were analyzed. This qualitative research had a non-experimental design, descriptive method and applied type. The instrument used was the analysis chart, which was applied to carry out the analysis according to the subcategories of semantic anglicisms and anglicisms by loan translation. Consequently, the results showed that the found anglicisms belonged to the aforementioned subcategories. The findings evidenced the use of anglicisms in this type of articles. This information can be useful for both current and future translation to adequately identify the terms and select the most appropriate equivalent in the target language.

Keywords: Anglicisms, semantic anglicism, anglicism by loan translation, audit

I. INTRODUCCIÓN

1.1 APROXIMACIÓN TEMÁTICA

Esta investigación titulada *Uso de anglicismos en la traducción del inglés al español de artículos de auditoría de la empresa PwC Perú, Lima, 2018* se enmarca específicamente en el área de anglicismos dentro del área de auditoría en documentos del servicio de *assurance* que brinda la firma PwC Perú, una de las *Big four*, donde se podrá encontrar la utilización de diferentes términos y su clasificación según corresponda.

La firma PwC Perú forma parte de las *Big four*, grupo consolidado por las empresas más importantes mundialmente dentro del sector de auditoría y consultoría. Una de las líneas de servicio con las que cuenta esta firma es la línea de *assurance* en la cual destaca el gran servicio de auditoría que realizan sus colaboradores mediante la aminoración de situaciones de riesgo, entre otros factores importantes.

Actualmente, a nivel global, el idioma inglés es una de las lenguas más estudiadas y habladas en todos los ámbitos (cultural, político, social, económico) debido a que no solo conecta culturas, sino también nos brinda nuevos conocimientos sobre información actualizada, ya sea presentada en manuales, libros, noticias de último minuto en el mundo, instrucciones, o información nueva, como artículos científicos, descubrimientos, hallazgos, que surgen a partir de nuevas investigaciones que colaboran con las diferentes ciencias; como menciona Méndez (2013) “El [...] inglés se ha convertido en la lengua de la sociedad del conocimiento en que se desarrolla el ser humano actual”.

Con el paso de la globalización, cada vez podemos notar un mayor uso de los anglicismos, más aún cuando el lector está envuelto en el tema y puede comprenderlos de manera fácil y rápida. Sin embargo, existe también el lector que puede no estar involucrado y dichos anglicismos dificultan su lectura si no fueran necesarios. Asimismo, desde un punto de vista profesional, sería posible que el traductor caiga en el error del uso excesivo del fenómeno, por lo que no llegaría a brindar el mensaje correcto o, en cualquiera de los casos, dificultará la transmisión del mensaje.

Es por ello que la presente investigación busca analizar ¿cómo se manifiestan los anglicismos en la traducción del inglés al español de artículos de auditoría de la empresa PwC Perú, Lima, 2018?

Por otro lado, el presente trabajo de investigación recolectó diversas fuentes de información, tales como tesis de licenciatura, maestría y doctorado. A continuación se presentaron un antecedente nacional y cuatro antecedentes internacionales:

Vergaray (2018) en su tesis titulada Anglicismos en la traducción del inglés al español de artículos científicos de la Organización Mundial de la Salud, Lima 2018 planteó el siguiente objetivo general: analizar los anglicismos en la traducción del inglés al español de artículos científicos de la OMS. Con respecto a la metodología, la investigación tuvo un enfoque cualitativo, tipo descriptivo; el corpus estuvo conformado por artículos científicos de la OMS. Según los resultados se encontraron una mayor cantidad préstamos puros en comparación con los préstamos híbridos, de los cuales 5 fueron de préstamos puros asimilados y 7 de préstamos puros no asimilados. Asimismo, se presentó solo un préstamo híbrido compuesto y 3 préstamos derivados híbridos. Se concluyó que el empleo de los préstamos puros asimilados y no asimilados se debió a las características de los textos analizados, ya que se utilizaron los términos de la lengua inglesa con modificaciones parciales o sin ellas.

Gerding, Cañete y Adam (2016) en su tesis titulada Neología sintagmática anglicada en español: calcos y préstamos en Concepción, Chile planteó el siguiente objetivo específico: observar la influencia del inglés desde la perspectiva de la sintagmación, es decir, unidades constituidas por calco anglicado o por la construcción híbrida de préstamos y voces patrimoniales. Con respecto a la metodología, la investigación tuvo un enfoque cuantitativo; las unidades fueron obtenidas de los siguientes diarios El Mercurio, El Sur, Las Últimas Noticias y The Clinic. Según los resultados se encontraron 164 unidades neológicas, de las cuales 131 fueron por calcos literales y 17 por calcos semánticos no paronímicos, es decir, se emplearon más sintagmas formados por calcos anglicados que sintagmas híbridos con préstamos anglicados debido a que los elementos anglicados de este último ya pertenecían al corpus. Por lo tanto, se concluyó que

el uso abundante de calcos anglicados es por desconocimiento lingüístico o por falta de creatividad para transmitir la unidad y los sintagmas híbridos.

Ortega (2016) en su tesis titulada *El inglés en la traducción financiera: un análisis textual en Madrid, España* planteó el siguiente objetivo específico: identificar los problemas de traducción presentes en los textos financieros y separarlas según la clasificación en calcos semánticos. Con respecto a la metodología, la investigación tuvo un enfoque cualitativo; el corpus estuvo conformado por artículos financieros que presentaran el fenómeno mencionado. Según los resultados se encontraron 27 calcos semánticos de tipo adaptados, por ejemplo, *operation*. Por lo tanto, se concluyó que el uso de estos calcos semánticos se debe a que la lengua inglesa prevalece en el marco del lenguaje financiero y, además, se evidencia que esta condiciona a la lengua española.

Kokešová (2016) en su tesis titulada *Los anglicismos del ámbito de la economía en la revista El Economista en Brno, República de Checa* planteó el siguiente objetivo específico: analizar los anglicismos presentes en el periódico *El Economista*. Con respecto a la metodología, la investigación tuvo un enfoque cuantitativo; el corpus estuvo conformado por los ejemplares del periódico entre los años 2011 y 2016, con una muestra de 200 anglicismos. Los resultados demostraron el empleo de anglicismos crudos en gran cantidad (83%) con 167 muestras, por ejemplo, *team building*. También, se observó una cantidad minoritaria de anglicismos asimilados (14%), por ejemplo, *mánager* y calcos (3%) con 5 muestras, por ejemplo, *supermercado*. Por lo tanto, se concluyó que según el nivel de adaptación gráfica, los anglicismos más empleados por el periódico fueron los anglicismos crudos debido al alto porcentaje registrado.

Vázquez (2014) en su trabajo titulado *Los anglicismos de la moda en la prensa rosa española en Cádiz, España* planteó el siguiente objetivo específico: conocer cuáles son los anglicismos más importantes dentro del mundo de la moda. Con respecto a la metodología, la investigación tuvo un enfoque cuantitativo; el corpus estuvo conformado por ocho revistas del corazón que se dedican al periodismo del mundo del espectáculo. Los resultados demostraron que la prensa rosa, en especial las revistas del corazón emplean en abundancia los anglicismos; a pesar de la amplia clasificación de la autora, destacó el uso de los anglicismos crudos, tal como *animal print*, debido a que estos definen nuevos

estilos, prendas, tejidos provenientes de países anglosajones. Por otro lado, dentro de algunas de las otras categorías, destacaron los híbridos, tal como braga-shorts; y solo se observó un tipo de préstamo semántico, tal como casual. Se concluye que el grado de uso dependerá del contenido de las revistas, ya que aquellas que destaquen el estilo de la farándula emplearán más términos de la lengua inglesa relacionados con la moda.

1.2 MARCO TEÓRICO

Las diversas fuentes electrónicas, físicas y revistas indexadas, permitieron el sustento teórico para esta investigación y sirvieron para explicar los objetivos generales y específicos. Asimismo, para el desarrollo del presente estudio sobre el uso de anglicismos en la traducción del inglés al español de artículos de auditoría de la empresa PwC Perú, se tomó la teoría estipulada por Dworkin (2013), quien revisa un estudio diacrónico y sincrónico sobre el establecimiento del anglicismo a través de la historia hasta nuestros días y elabora una clasificación muy exhaustiva en la que detalla las diversas motivaciones tanto ortográficas como léxicas que establecen la formación de anglicismos, las cuales se presentan influenciados por la política, ciencia, deporte, etc.

No se puede empezar la presente investigación sin definir ¿Qué es la traducción? Y ¿Qué papel desempeña en la sociedad? Para ello, Reiss y Vermeer (1996), Hurtado (2001) y Piñero, Díaz, García y Marrero (2008) definen dichas interrogantes descritas a continuación:

La traducción es un acto traslativo, en otras palabras, es un proceso comunicativo que se desarrolla por medio de dos fases llamadas comprensión y reproducción. Para realizar esta labor traslativa, el traductor realiza un proceso mental para traducir un texto hacia un idioma determinado tomado en cuenta las estructuras lingüísticas, extralingüísticas de ambas lenguas. (Reiss y Vermeer, 1996)

A su vez, la traducción consiste en el proceso de transmitir un mensaje de una lengua A a una lengua B sin alterar el sentido del mensaje, interpretar el mismo para hacer que el lector sienta que lee y recibe un texto en su lengua materna y no solo una traducción del tema en particular. (Hurtado, 2001)

Por otro lado, la traducción como producto final cumple un proceso de comunicación específico en ambos idiomas, ello es corroborado por Piñero, Díaz, García y Marrero (2008) quienes sostienen que la actividad traductora constituye una herramienta para solucionar problemas de comunicación y establecer puentes de comunicación entre grupos sociales, en la cual deben saber recorrer el proceso traductor tanto en la fase de comprensión como en la fase de reexpresión con el fin de alcanzar con el éxito en mensaje en la lengua meta y de ese modo obtener una traducción de calidad.

En cuanto a la traducción especializada, Hurtado (2001) señala que «la traducción de textos especializados está marcada por el dominante de campo, ya que el traductor ha de tener conocimientos en el campo temático en cuestión para poder efectuar el proceso traductor». Hurtado explica que el traductor debe conocer a cabalidad los diferentes tipos de textos, ya que estos pertenecen al lenguaje científico, jurídico, económico, administrativo, etc.

Desde otro ángulo, Ibáñez (2003) explica que la traducción especializada comprende un campo temático relacionado no solo a la ciencia sino también a la técnica, mencionando el ámbito de la “traducción científico-técnica”, ya que ambos dominios guardan semejanza.

Por lo anteriormente explicado, podemos inferir que la traducción especializada no solo se verá influenciada por el campo en el que se incursionará, sino también tener los conocimientos previos para poder desarrollarse en el mismo.

Por otro lado, es importante saber que la diferencia entre un texto especializado y un texto no especializado radica en que el usuario sea exclusivamente especialista, tenga la competencia cognitiva y domine en totalidad la materia y que el receptor se encuentre en el grupo de especialistas, aprendices o público en general de estas materias. (Rodríguez, 2016). Además, según Gnutzmann y Oldenburg, (citado por Rodríguez, 2016) este tipo de textos se define como “productos predominantemente verbales de registros comunicativos específicos, que se refieren a temáticas propias de un dominio de especialidad, y que responden a convenciones y tradiciones retóricas específicas”.

Por su parte, la traducción económica, comercial y financiera son prácticas traductorales que tienen lugar en el ámbito de la economía, el comercio o las finanzas. Por ello, la traducción económica es uno de los principales ejes que impulsan el desarrollo económico de un país, además de pertenecer a una especialidad en particular, debe ser desarrollada por un experto en el área.

Esto se ve reflejado con la aparición de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC), las cuales desempeñan un papel importante para fomentar la economía en un mundo globalizado, y ante ello, la traducción se presenta como un instrumento importante en este proceso, debido a que cada vez más las grandes empresas, como instituciones, multinacionales o empresas, que operan con más de un idioma necesitan expandir sus espacios de maniobra a nivel nacional e internacional, con el fin de asegurar el desarrollo de la empresa y del país. (Gallego, 2013)

Por otro lado, la lingüística está conformada por todas las manifestaciones del lenguaje humano, ya sea salvaje o de naciones civilizadas teniendo en cuenta no solo el uso de un lenguaje correcto, sino de todas las formas de expresión de las personas en un acto comunicativo. (Saussure, 1945)

A su vez, la lingüística es la ciencia que estudia el lenguaje humano articulado, en general y en las formas específicas en que se realiza, es decir, en los actos lingüísticos y en los sistemas de isoglosas que, tradicionalmente o por convención, se llaman lenguas. (Coseriu, 1986)

El lenguaje es un fin en sí mismo, es decir, trata de comprender cómo funciona el lenguaje como medio de expresión; estudia los mecanismos del lenguaje, los medios y los métodos que usa el hombre para comunicarse con sus semejantes. (Malmberg, 2003)

La lingüística es una ciencia que estudia las lenguas de diversos pueblos, ya que son fenómenos manifiestos para cualquier persona que hace uso de su propia lengua para comunicarse mediante signos, con el fin de designar las unidades palabra, y que estos signos se conformaron en la experiencia intelectual de los hablantes de estas lenguas, para distinguir esa clase de unidades lingüísticas discretas perceptibles para sus hablantes. Se

puede entender que la lingüística es una ciencia empírica porque recaba todos los datos de la experiencia de sus hablantes de un determinado pueblo (Lara, 2004).

Con las definiciones expuestas sobre lingüística, se puede conceptualizar que la lingüística es una ciencia científica que estudia el lenguaje humano en sus diferentes manifestaciones, con el fin de estudiar cómo cada pueblo u sociedad manifiesta el uso de su lengua en un acto de comunicación dado.

Gómez (2009) considera dentro del campo de la lingüística que el préstamo hace referencia de manera simbólica a miembros léxicos trasladados de la lengua origen a la lengua meta; además, considera que cumple dos roles el de proceso lingüístico y el de miembro lingüístico. Asimismo, Lázaro (citado por Gómez, 2009) define que el préstamo es un “elemento lingüístico (léxico, de ordinario) que una lengua toma de otra, bien adaptándolo en su forma primitiva, bien imitándolo y transformándolo más o menos”.

Con respecto a la variable central, referirnos al vocablo anglicismo nos conlleva a pensar en las diferentes definiciones que para este se tiene, como la que encontramos en el diccionario de la Real Academia Española que alude a un término el cual es propio de la lengua inglesa el mismo que es utilizado en otras (2017).

Pratt (citado por Medina, 1998) define a los anglicismos como elementos o grupos lingüísticos empleados en el castellano tomando como étimo inmediato un modelo inglés. Pratt clasifica a los anglicismos en univerbales y multiverbales que a su vez se dividen en subcategorías desarrolladas a continuación.

Anglicismos univerbales poseen anglicismos patentes, donde se incluyen todas las estructuras que provengan del inglés ya sea de manera adaptada, parcial, completa o sin modificación alguna; los anglicismos no patentes son aquellos que ya se reconocen como formas españolas y se pueden dividir en voces tradicionales que son definidas a nivel semántico como los parónimos o calcos y las voces neológicas divididas en voces neológicas absolutas o derivadas.

Por otro lado, tenemos la clasificación de los anglicismos multiverbales que son aquellos que se forman a partir de dos palabras a más; a su vez, pueden clasificarse como anglicismos compuestos bisustantivales que, como su nombre lo dice, son formas compuestas como hora punta, y por último la clasificación de anglicismos univerbales bisustantivales que se traducen como una sola voz formada por dos sustantivos o sustantivo + adjetivo como rascacielos.

Rodríguez (2005) afirma que “el anglicismo es un préstamo externo o patente o un préstamo interno o anglicismo no patente, ya que solo afectan al significado o a la construcción del término” (p.1). Rodríguez explica que los anglicismos patentes se refieren a aquellos términos que mantienen sus características gráficas y morfológicas como los sufijos de procedencia inglesa como -ing e incluso su pronunciación, es decir, es toda forma identificable como inglesa, ya sea totalmente sin cambiar, o bien adaptada, parcial o totalmente, a las pautas ortográficas del idioma español.

Por otro lado, se encuentran los anglicismos no patentes, los cuales no son reconocidos como formas extranjeras debido a que son parónimos de sus modelos o bien, porque son una traducción formal y semántica de los mismos, es decir, son aquellos anglicismos que se reconocen como formas españolas. Ante esta proliferación de los anglicismos, Rodríguez los clasifica de la siguiente manera:

Anglicismos o préstamos semánticos: son los que ingresan a la lengua de un modo camuflado a través de nuevos sememas o significados, es decir, estos anglicismos tienen como objetivo principal la extensión del significado de una palabra nativa que se apropia de un significado extranjero por influencia de otra en donde el significante guarda una especial semejanza morfológica.

Sustitución o calco: se refiere a la sustitución de una unidad léxica compleja por otra que transmite, con mayor o menor fidelidad, su estructura morfológica o sintáctica. Dentro de estos se observan las siguientes subdivisiones:

- *Loan translation* o calco literal: es un calco que refleja la estructura morfológica de una expresión compuesta inglesa en la medida que la lengua lo permita. También, es

denominado “calco total” o “calco perfecto”, por ejemplo, *goalkeeper* (guardameta), *brainwashing* (lavado de cerebro), etc.

- *Loan rendition* o calco libre: se refiere al calco aproximado o imperfecto, el cual consiste en la traducción de solo una parte del término, en la manera que proporcione un equivalente más libre para el resto de los elementos, por ejemplo: *bodyguard* (guardaespaldas), *think thank* (tanque de ideas), etc.

A su vez, Vázquez (2014) sostiene que “los anglicismos son voces que provienen del idioma inglés que otras lenguas adoptan, ya sea por necesidad, para expresar un concepto desconocido o nuevo, o por razones lingüísticas como el uso de sinónimos.

Vázquez explica que estos anglicismos ingresan al idioma español de manera incierta, ya que su permanencia dependerá de su frecuencia de uso. Vázquez clasificó a los anglicismos teniendo en cuenta el grado de asimilación con respecto a la lengua española, descritos a continuación:

- Los anglicismos crudos: son los que mantienen la misma grafía de la voz de origen, por ejemplo, *stock-exchange*.

- Los anglicismos asimilados: son las voces aceptadas de manera total en la lengua meta, por ejemplo sénior de la voz inglesa *senior*.

- Los anglicismos en periodo de aclimatación: son las voces o vocablos que comienzan el periodo de aclimatación, pero que aún conservan elementos extranjeros, por ejemplo *resetear*.

- Los falsos anglicismos: son las voces o vocablos que a pesar de tener apariencia inglesa no existen en inglés, por ejemplo *puenting*.

- Los anglicismos afrancesados: son las voces o vocablos que ingresaron en el español, por influencia del idioma francés, en especial de la grafía del idioma francés. Por ejemplo, *baronnet*, procedente de la voz francesa *baronet*.

Por otro lado, el anglicismo es la presencia de voces extranjeras en un idioma específico debido a una motivación ortográfica y léxica. Por un lado, la motivación ortográfica se produce por la proliferación de extranjerismos crudos o semiadaptados en textos escritos, y esto puede producir un factor negativo, por ejemplo, en voces como *champagne*, *ballet* o *baguette*. Por ello, la Academia propuso normas concretas de adaptación ortográfica como *eslogan* o *mitin*, por *slogan* y *meeting*, y otras con menos, como *güisqui* o *márquetin*; sin embargo, *güisqui* es la voz recomendada, por *whisky* y *marketing*. Por otro lado, la motivación léxica, ya que la principal preocupación de la Academia es evitar que las voces extranjeras usurpen el lugar de las voces patrimoniales (García, 2017)

García establece una clasificación de acuerdo a los tipos de extranjerismos léxicos desde la perspectiva normativa del DRAE, descritos a continuación:

Clasificación de los extranjerismos léxicos desde la perspectiva normativa de la DRAE: según su adaptación gráfica (1) no asimilado y (2) asimilado. Por otro lado, según su necesidad léxica (1) superfluo y (2) necesario.

Por su parte, los anglicismos son voces inglesas adaptadas en el español, a pesar de que existe un equivalente en el idioma español. (Dworkin, 2013). Por ello, Dworkin clasifica a los anglicismos en semánticos y en *loan translations* o conocidos también como calco literal descritos a continuación:

Anglicismos semánticos:

Por uso generalizado por la RAE se refiere a todos los anglicismos que se han incorporado al diccionario de la RAE, es decir, estos cumplen con todos los criterios de la lengua española para considerarse lexicalizado.

Por calco semántico es cuando se toma el significado de otro idioma, pero no se crea una lexía o palabra nueva, por ejemplo: *endorse* es calco semántico del término inglés *endorse*.

Por grafía inglesa en el español se refiere cuando el término adopta en la lengua origen la ortografía o grafía inglesa en el español, pero respetando las reglas ortográficas del español, por ejemplo: *scanner* se traduce al español como escáner.

Por calco semántico y grafía inglesa en el español se refiere cuando el término adopta en la lengua meta tanto el significado como la grafía inglesa en el español, por ejemplo: auditor se traduce como auditor en el español.

Anglicismos por calco literal

El calco literal es la exacta traducción miembro por miembro del modelo, debido a que cada morfema del modelo es traducido por el morfema más próximo de la lengua receptora, por ejemplo, *light year* se tradujo como año luz. (Dworkin, 2013)

Sustantivo + sustantivo: son los que se forman siguiendo este patrón, por ejemplo, se tradujo *greenhouse effect* como efecto invernadero.

Sustantivo: se forma por un solo sustantivo como en: *moon* (luna)

Sustantivo + adjetivo: son anglicismos que se forma por un sustantivo y un adjetivo, por ejemplo: *virtual reality* > realidad virtual

Adjetivo: anglicismos que se forman por un solo adjetivo, por ejemplo, *clean* se traduce como limpio.

Verbo + compuesto nominal: anglicismos que se forman a partir de un verbo y sintagma o compuesto nominal.

Híbridos: son anglicismos formados por morfemas de origen inglés y morfemas españoles, por ejemplo, memoria ROM es un híbrido compuesto por un núcleo español y un modificador inglés que es la sigla ROM.

Como se mencionó anteriormente, se eligió la teoría de Dworkin debido a su estudio diacrónico y sincrónico sobre el establecimiento del anglicismo a través de la

historia hasta nuestros días y elabora una clasificación muy exhaustiva en la que detalla las diversas motivaciones tanto ortográficas como léxicas que establecen la formación de anglicismos, las cuales se presentan influenciados por la política, ciencia, deporte, etc.

1.3 FORMULACIÓN DEL PROBLEMA

Problema general:

¿Cómo se manifiestan los anglicismos en la traducción del inglés al español de artículos de auditoría de la empresa PwC Perú, Lima, 2018?

1.4 JUSTIFICACIÓN DEL ESTUDIO

Las razones que validan la realización de esta investigación son las siguientes:

Teórica

Con el fin de poner en práctica los conocimientos adquiridos durante el proceso, pues se busca que mediante la aplicación de las teorías en base a enfoques planteados por los diversos autores se pueda respaldar la investigación centrada en el uso de anglicismos en el corpus estudiado respecto a artículos de auditoría, a fin de optimizar resultados en este campo.

Práctica

Esta investigación posee una justificación práctica ya que se busca identificar el uso de anglicismos y con ello poder clasificarlos mediante la teoría con la finalidad de ayudar a los futuros traductores a lograr manejar el uso de los mismos, a fin de no permitir el caer en excesos, además de que a veces es dable lograr la personalización de la firma donde se utilizan.

Metodológica

La presente investigación se realizó en base al método científico; tiene un enfoque cualitativo y descriptivo, por lo que con ella se busca identificar el uso de anglicismos específicos en la traducción de artículos de auditoría de PwC Perú.

1.5 OBJETIVOS DE TRABAJO

Objetivo general:

Analizar los anglicismos en la traducción del inglés al español de artículos de auditoría de la empresa PwC Perú, Lima, 2018.

Objetivos específicos:

Analizar los anglicismos semánticos presentes en la traducción del inglés al español de artículos de auditoría de la empresa PwC Perú, Lima, 2018.

Analizar los anglicismos formados por calco literal presentes en la traducción del inglés al español de artículos de auditoría de la empresa PwC Perú, Lima, 2018.

II. MÉTODO

2.1 DISEÑO DE INVESTIGACIÓN

El presente informe fue de enfoque cualitativo ya que se procedió a observar, analizar y describir el fenómeno encontrado, como menciona Hernández et al. (2006) “[...] no se efectúa una medición numérica”, (p. 19).

El nivel de la investigación fue de tipo descriptivo, como su propio nombre lo dice, se describieron los anglicismos encontrados en la unidad de análisis y cómo se presentaron (Hernández et. al., 2006). En este caso, se buscó describir los anglicismos encontrados en la traducción del inglés al español de los artículos de auditoría.

La investigación fue de tipo aplicada debido a que se generaron conocimientos a través del planteamiento del problema basado en la unidad de análisis, para este tipo de investigación la teoría y el producto se relacionan (Lozada, 2014).

Por otro lado, el método de análisis para esta investigación fue inductivo ya que como menciona Carvajal (2014) se conoce con precisión el número de unidades que se analizarán extrayendo cada caso donde se presenten los anglicismos, yendo de lo particular a lo general.

El diseño de estudio de casos fue utilizado ya que como menciona Rojo (2013) “En la traducción [esta técnica] se interpreta de manera abierta y flexible desde la forma que abarca estudios del comportamiento de uno o más traductores hasta el análisis del corpus” (p. 44).

El estudio de caso que se utilizó en esta investigación fue la traducción de artículos de auditoría de la firma PwC Perú. Esta firma es una de las más reconocidas a nivel mundial dentro del sector de auditoría y consultoría, pues forma parte de las *Big four*. Dentro de los diferentes servicios que brinda la firma, como lo son los servicios de auditoría, consultoría, legal y tributario, los cuales tienen a su disposición el departamento de traducción e interpretación con el que cuentan desde hace 15 años, aproximadamente. Se escogió las traducciones de esta firma debido a que es especialista en el área de auditoría y posee una amplia gama de documentos para identificar si existen tales anglicismos.

Así mismo, se escogió como objeto de estudio de casos a los anglicismos en la traducción del inglés al español de artículos de auditoría puesto a que generan dificultad, y es posible que en algunos casos incompreensión, durante la lectura de los mismos; en este contexto, en la traducción de artículos de auditoría, se encontraron anglicismos tanto de tipo semántico, en los aspectos de anglicismos por uso generalizado por la RAE, por calco semántico, por grafía inglesa en el español y por calco semántico y grafía inglesa en el español, como por calco literal en los aspectos de sustantivo, sustantivo + sustantivo, sustantivo + adjetivo, adjetivo, verbo + compuesto nominal e híbridos.

La técnica utilizada para esta investigación fue la de análisis de contenido, ya que como menciona Krippendorff (1990) esta técnica brinda conocimientos para realizar nuevas interpretaciones y conclusiones válidas. En esta investigación, tal como se menciona en el objetivo, se analizaron los anglicismos presentes en los artículos de auditoría.

Para finalizar, el instrumento utilizado fue una ficha de análisis de contenido, en la que se describió las características principales de los artículos a analizar, se identificó el contexto en el que se encuentra el anglicismo, tanto en el original como en la traducción, se clasificó el anglicismo y, finalmente, se analizó su uso en el instrumento validado por tres expertos.

Para realizar el análisis de nuestro estudio se tomó en cuenta lo siguiente: a) se consideró los datos principales de los artículos de auditoría como el tipo de artículo, el mes y año de la publicación; b) se consideró el anglicismo encontrado junto con su contexto tanto en la lengua origen, el inglés, como en la lengua meta, el español; c) se categorizó el anglicismo: en primer lugar se clasificó como anglicismo semántico para definir si pertenece a los anglicismos por uso generalizado por la RAE, por calco semántico, por grafía inglesa en el español, por calco semántico y grafía inglesa en el español; por otro lado se clasificó como anglicismo formados por calco literal que se subdividió en sustantivo, sustantivo + sustantivo, sustantivo + adjetivo, adjetivo, verbo + compuesto nominal o híbridos y, finalmente, d) se procedió con el análisis comparativo del mismo donde se describió lo encontrado dentro del artículo de auditoría con la finalidad de describir los resultados posteriormente a través de una matriz de consolidación y analizarlos de manera cuantitativa y cualitativa .

2.2 MÉTODOS DE MUESTREO

Según Fernández (2002) es importante determinar la población y seleccionar las unidades de análisis apropiadamente de acuerdo a la investigación planteada. El autor considera que la población comprende “todas y cada una de las unidades documentales escritas” (p. 38) y las unidades de análisis son fragmentos que cautiva al autor para su investigación para ser desmembrados en sus respectivas categorías y subcategorías posteriormente.

Unidad de análisis

La traducción de seis artículos de auditoría traducidos por la empresa PwC Perú

Unidad muestral

Los seis artículos estuvieron conformados por 203 páginas en total, encontrando 30 anglicismos.

2.3 RIGOR CIENTÍFICO

Para comprobar que la ficha de análisis elaborada por la misma investigadora cumplió con los objetivos de la investigación, se procedió con la validación de la misma por tres profesionales expertos en la materia, entre traductores y metodólogos de la universidad, quienes dieron su aprobación para continuar con el proceso de investigación. Además se ha analizado en forma objetiva cada una de las categorías y subcategorías de nuestro estudio en las fichas de análisis.

2.4 ANÁLISIS CUALITATIVO DE LOS DATOS

Con la finalidad de proporcionar validez a nuestro análisis de contenido realizamos dos tipos de análisis cuantitativo y cualitativo. A nivel cuantitativo hicimos uso de tablas con la finalidad de describir numéricamente las categorías y subcategorías encontradas en nuestro estudio. Para analizar los datos cualitativos, se procedió a elaborar la ficha de análisis, luego realizamos la lectura de los artículos de auditoría con la finalidad de analizar los anglicismos y sus subcategorías, posteriormente se hizo el análisis comparativo de los mismos en donde se analizó a la luz de nuestra teoría con la finalidad de sacar conclusiones de este análisis a través de una matriz de consolidación

2.5 ASPECTOS ÉTICOS

La presente investigación cumplió con los aspectos éticos y respetó la propiedad intelectual de los autores citados. Además, cumplió con las normas del manual de estilo APA en su sexta edición, haciendo buen uso de la información encontrada y citada con respecto a las

referencias bibliográficas y citas textuales de todas las fuentes consultadas; también mostró veracidad en la obtención de los casos de anglicismos para el respectivo estudio de los mismos, contando con artículos propios traducidos por la firma PwC Perú para su análisis.

III. DESCRIPCIÓN DE RESULTADOS

Los resultados son producto de la obtención de una categoría, dos subcategorías y sus respectivos aspectos. Además, están registrados en base al objetivo general y objetivos específicos del presente trabajo de investigación

Posterior al análisis de datos a través de las fichas de análisis respectivas, a continuación se muestra los siguientes resultados como siguen a la luz de la teoría de Dworkin (2013):

De acuerdo al objetivo general:

Analizar los anglicismos en la traducción del inglés al español de artículos de auditoría de la empresa PwC Perú, Lima, 2018

Según los resultados, los anglicismos se manifestaron de distintas maneras de acuerdo a sus subcategorías y aspectos, por ejemplo, dentro de la subcategoría anglicismos semánticos se encontraron 21 anglicismos, de los cuales doce pertenecen a los aspectos por uso generalizado por la RAE y por calco semántico, siete al aspecto por calco semántico y grafía inglesa en el español, dos a los aspectos por uso generalizado por la RAE y por calco semántico y grafía inglesa en el español. Finalmente, se encontraron 9 anglicismos pertenecientes a la subcategoría anglicismos formados por calco literal, de los cuales tres al aspecto de sustantivo, tres al aspecto de sustantivo + adjetivo y tres pertenecen al aspecto de híbridos. A continuación, los anglicismos manifestados en la traducción del inglés al español de artículos de auditoría de la empresa PwC Perú:

ANGLICISMOS ENCONTRADOS:

Tabla 1: *Anglicismos encontrados*

Subcategoría	Aspecto	Cantidad	Total
Anglicismos semánticos	Por uso generalizado por la RAE y por calco semántico	12	21
	Por calco semántico y grafía inglesa en el español	7	
	Por uso generalizado por la RAE y por calco semántico y grafía inglesa en el español	2	
Anglicismos formados por calco literal	Sustantivo	3	9
	Sustantivo + adjetivo	3	
	Híbridos	3	
		TOTAL	30

Elaboración: fuente propia

Como se puede observar en el cuadro, se obtuvieron 21 anglicismos semánticos y 9 anglicismos formados por calco literal, que sumaron un total de 30 anglicismos en la presente investigación.

De acuerdo a los objetivos específicos:

1. Analizar los anglicismos semánticos presentes en la traducción del inglés al español de artículos de auditoría de la empresa PwC Perú, Lima, 2018

Los anglicismos semánticos se dividieron en anglicismos por uso generalizado por la RAE, por calco semántico, por grafía inglesa en el español y por calco semántico y grafía inglesa en el español.

Los anglicismos por uso generalizado por la RAE y por calco semántico son aquellos que cumplen con todos los criterios de la lengua española para considerarse lexicalizado y toman el significado de otro idioma, pero no se crea una palabra nueva. Por eso, se observó en el cuadro a continuación que se encontraron los anglicismos *capitalized* traducido en el texto meta (T.M.) como capitalizado, *depreciated* como se depreciará, *comercial* como comercial, *disruptive* como disruptivo, *devaluation* como devaluación, *dollar* como dólar, *executives* como ejecutivos, *impact* como impacto, *minimize* como minimizar, *finance* como financiar, *transaction* como transacción y *deficit* como déficit.

Tabla 2: *Anglicismos semánticos por uso generalizado por la RAE y por calco semántico*

Subcategoría	Aspectos	Anglicismo	Anglicismo en T.M.	Cantidad
Anglicismos semánticos	Por uso generalizado por la RAE y por calco semántico	● <i>Capitalized</i>	● Capitalizado	12
		● <i>Depreciated</i>	● Se depreciará	
		● <i>Commercial</i>	● Comercial	
		● <i>Disruptive</i>	● Disruptivo	
		● <i>Devaluation</i>	● Devaluación	
		● <i>Dollar</i>	● Dólar	
		● <i>Executives</i>	● Ejecutivos	
		● <i>Impact</i>	● Impacto	
		● <i>Minimize</i>	● Minimizar	
		● <i>Finance</i>	● Financiar	
		● <i>Transaction</i>	● Transacción	
		● <i>Deficit</i>	● Déficit	

Elaboración: fuente propia

Los anglicismos por calco semántico y grafía inglesa en el español se refieren a los términos que adoptan en la lengua meta tanto el significado como la grafía inglesa en el español. Por eso, se observó en el cuadro a continuación que se encontraron los anglicismos *phishing*, *malware*, *ransomware*, *swap*, *restricted stock units*, *stock appreciation rights* y *focus group*, los cuales se mantuvieron en el T.M., sin modificación alguna.

Tabla 3: *Anglicismos semánticos por calco semántico y grafía inglesa en el español*

Subcategoría	Aspectos	Anglicismo	Anglicismo en T.M.	Cantidad
Anglicismos semánticos	Por calco semántico y grafía inglesa en el español	● <i>Phishing</i>	● <i>Phishing</i>	7
		● <i>Malware</i>	● <i>Malware</i>	
		● <i>Ransomware</i>	● <i>Ransomware</i>	
		● <i>Swap</i>	● <i>Swap</i>	
		● <i>Restricted Stock Units</i>	● <i>Restricted Stock Units</i>	
		● <i>Stock Appreciation Rights</i>	● <i>Stock Appreciation Rights</i>	
		● <i>Focus group</i>	● <i>Focus group</i>	

Elaboración: fuente propia

Los anglicismos por uso generalizado por la RAE y por calco semántico y grafía inglesa en el español se refieren a aquellos que cumplen con todos los criterios de la lengua española para considerarse lexicalizado y también los que adoptan en la lengua meta tanto el significado como la grafía inglesa en el español. Por eso, se observó en el cuadro a continuación que se encontraron los anglicismos *auditor* y *senior*.

Tabla 4: *Anglicismos semánticos por uso generalizado por la RAE y por calco semántico y grafía inglesa en el español*

Subcategoría	Aspectos	Anglicismo	Anglicismo en T.M.	Cantidad
Anglicismos semánticos	Por uso generalizado por la RAE y por calco semántico y grafía inglesa en el español	<ul style="list-style-type: none"> ● <i>Auditor</i> ● <i>Senior</i> 	<ul style="list-style-type: none"> ● Auditor ● Senior 	2

Elaboración: fuente propia

2. Analizar los anglicismos formados por calco literal presentes en la traducción del inglés al español de artículos de auditoría de la empresa PwC Perú, Lima, 2018

Los anglicismos formados por calco literal se dividieron en sustantivo + sustantivo, sustantivo, sustantivo + adjetivo, adjetivo, verbo + compuesto nominal e híbridos. Los anglicismos formados por sustantivo son aquellos que se forman por un solo morfema, en este caso un sustantivo. Por eso, se observó en el cuadro a continuación que se encontraron los anglicismos *depreciation* traducido en el T.M. como depreciación, *hedging* como cobertura y *reclassification* como reclasificación.

Tabla 5: *Anglicismos formados por calco literal por sustantivo*

Subcategoría	Aspectos	Anglicismo	Anglicismo en T.M.	Cantidad
Anglicismos formados por calco literal	Sustantivo	<ul style="list-style-type: none"> ● <i>Depreciation</i> ● <i>Hedging</i> ● <i>Reclassification</i> 	<ul style="list-style-type: none"> ● Depreciación ● Cobertura ● Reclasificación 	3

Elaboración: fuente propia

Los anglicismos formados por sustantivo + adjetivo son aquellos que se forman por un sustantivo y un adjetivo. Por eso, se observó en el cuadro a continuación que se encontraron los anglicismos *capital stock* traducido en el T.M. como capital social, *cybercrime* como delito informático y *frenemies* como amienemigos.

Tabla 6: *Anglicismos formados por calco literal por sustantivo + adjetivo*

Subcategoría	Aspectos	Anglicismo	Anglicismo en T.M.	Cantidad
Anglicismos formados por calco literal	Sustantivo + adjetivo	<ul style="list-style-type: none"> ● <i>Capital stock</i> ● <i>Cybercrime</i> ● <i>Frenemies</i> 	<ul style="list-style-type: none"> ● Capital social ● Delito cibernético ● Amienemigos 	3

Elaboración: fuente propia

Los anglicismos híbridos son aquellos formados por morfemas de origen inglés y morfemas españoles. Por eso, se observó en el cuadro a continuación que se encontraron los anglicismos “*Cross currency swap*” *agreement* como contrato “*cross currency swap*”, *INEW software license* traducido en el T.M. como licencia del *software INEW* y *forward foreign exchange contracts* como contratos “*forward*” de moneda extranjera.

Tabla 7: *Anglicismos formados por calco literal, híbridos*

Subcategoría	Aspectos	Anglicismo	Anglicismo en T.M.	Cantidad
Anglicismos formados por calco literal	Híbridos	<ul style="list-style-type: none"> ● “<i>Cross currency swap</i>” <i>agreement</i> ● <i>INEW software license</i> ● <i>Forward foreign exchange contracts</i> 	<ul style="list-style-type: none"> ● Contrato “<i>cross currency swap</i>” ● Licencia del <i>software INEW</i> ● Contratos “<i>forward</i>” de moneda extranjera 	3

Elaboración: fuente propia

Según lo observado, se concluye que es importante que el traductor conozca los diferentes tipos de anglicismos que existen en el aspecto financiero y económico, así como también es tarea del traductor revisar en el diccionario de la RAE para consultar aquellos

anglicismos que se encuentran lexicalizados y no lexicalizados. Estos conocimientos le permitirán al traductor elegir el equivalente adecuado en la lengua meta. Finalmente, cabe resaltar que el enriquecimiento mediante la investigación previa a la traducción ayudará al traductor a elegir el mejor equivalente, ya que para el producto final tomará en cuenta su propio criterio.

IV. DISCUSIÓN

Después de aplicar el método científico durante el desarrollo de la presente investigación, a continuación, se procederá a contrastar los resultados de la misma con los de los antecedentes, con el fin de verificar los resultados obtenidos.

De acuerdo al objetivo general, nuestro estudio a la luz de nuestro autor Dworkin (2013), evidencia veintidós anglicismos semánticos y ocho anglicismos formados por calco literal, que sumaron un total de treinta anglicismos. Este resultado coincide con Vergaray (2018) en su tesis “anglicismos en la traducción del inglés al español de artículos científicos de la Organización Mundial de la Salud, Lima 2018” de enfoque cualitativo quien encontró veintiún anglicismos, de los cuales dieciséis fueron anglicismos simples y cinco fueron anglicismos traducidos a la luz de la teoría de Haugen (1950); sin embargo, a pesar de encontrar diferencias numéricas en cuanto a su representatividad con relación a la categoría de anglicismos se debe precisar que tanto en la investigación de Vergaray como la nuestra con respecto a la traducción de anglicismos se utilizaron la técnica de análisis de contenido; además, el diseño y nivel de ambas investigaciones fueron los mismos: no experimental y descriptivo, respectivamente.. A pesar que en la investigación de Vergaray se utilizó otra denominación para referirse a los anglicismos, los aspectos coinciden con la presente investigación basada en la teoría de Dworkin (2013). Asimismo, podemos observar que en ambos campos, tanto como en la rama médica como financiera, se manifiestan diferentes tipos de anglicismos en la traducción de tales artículos. Dados los resultados, podemos inferir que en los diferentes tipos de textos especializados, se puede observar la gran influencia de una de las potencias más grandes del mundo, como lo es Estados Unidos, por sus raudos adelantos en diferentes campos; además, Por lo tanto, se concluye de acuerdo a la RAE que los extranjerismos no son rechazables en sí mismos, sino que respondan en lo posible a nuevas necesidades expresivas respetando los rasgos gráficos y morfológicos propios del español.

De acuerdo al primer objetivo específico, nuestro estudio evidencia doce anglicismos de calcos semánticos adaptados por la RAE, pues se registró un total de doce anglicismos donde se pudo observar que tales términos mantuvieron el significado en el texto meta, siendo lexicalizados por la RAE, tales como disruptivo (del inglés *disruptive*) y capitalizado (del inglés *capitalized*) Este resultado coincide con Kokešová (2016) en su tesis “los anglicismos del ámbito de la economía en la revista El Economista” de enfoque cuantitativo, quien encontró cinco anglicismos por calco dentro de la revista El Economista, destacando que se encontró mayor presencia sobre los anglicismos crudos debido al ámbito de la economía y comercio y además tecnológico, cabe mencionar que aunque su autor denomina de diferente manera, en esencia coincide con el autor de nuestra investigación. Dentro del ámbito financiero, en muchas ocasiones se han dado estos calcos semánticos, debido a la falta de equivalentes en la lengua meta en determinado momento de tiempo, los cuales con el tiempo han adaptado el significado del original sin crear una nueva palabra, sino adaptándola a la lengua original

De acuerdo al segundo objetivo específico, nuestro estudio evidencia tres anglicismos híbridos, aquellos que se forman por morfemas de origen inglés y morfemas de origen español, tales como licencia del *software INEW* (del inglés “*Cross currency swap*” *agreement*), contrato “*cross currency swap*” (del inglés *INEW software license*) y contratos “*forward*” de moneda extranjera (del inglés *forward foreign exchange contracts*). Este resultado coincide con Vázquez (2014) en su tesis “los anglicismos de la moda en la prensa rosa española” de enfoque cuantitativo, quien encontró un anglicismo híbrido (de tipo inglés + español) dentro de las ocho revistas del mundo de la moda, el cual es *braga-shorts*. Cabe precisar que la representatividad en ambas investigaciones es mínima, por lo que podemos interpretar que tanto en el campo financiero como en el mundo de la moda este tipo de anglicismos son poco utilizados por los especialistas, encontrando ciertas excepciones, debido a que los términos, por ser innovadores o hacer referencia a definiciones específicas no tienen un equivalente en el texto meta, realizando así un calco literal de los términos.

V. CONCLUSIONES

En relación con los anglicismos, se logró identificar treinta de ellos, clasificados en las diferentes subcategorías y aspectos denominados anteriormente. En estas se observaron los diferentes fenómenos como el calco de miembro por miembro del modelo, o parcialmente, o la extracción de la semántica de la palabra.

En relación con la subcategoría de anglicismos semánticos, se logró identificar veintiún de ellos donde se observaron los anglicismos en base a los siguientes aspectos: por uso generalizado por la RAE, por calco semántico, por grafía inglesa en el español y por calco semántico y grafía inglesa en el español. Todos los anglicismos relacionados a estos aspectos coincidieron con uno de ellos como mínimo, debidamente sustentado en las fichas de análisis anexas.

En relación con la subcategoría de anglicismos por calco literal, se logró identificar nueve de ellos; sin embargo, de los siete aspectos presentados, solo se lograron identificar los siguientes: sustantivo, sustantivo + adjetivo e híbridos. Solo se presentaron los tres aspectos mencionados debido a que los anglicismos encontrados calzaban con las definiciones de los mismos, debidamente sustentado en las fichas de análisis anexas.

VI. RECOMENDACIONES

Luego de realizar la presente investigación, se podrían tener los siguientes puntos a considerar:

Por un lado, realizar un glosario terminológico sobre términos enfocados al mundo de la auditoría con la finalidad de pulir las traducciones realizadas y entregar un mejor producto al cliente, con más claridad y entendible para cualquier hispanohablante, ya sea especialista o no en el tema, además de contribuir al aprendizaje del traductor, se tendría un texto donde sería casi imperceptible la traducción.

Por otro lado, los docentes deben promover a los estudiantes de traducción e interpretación tomar conciencia sobre el uso del diccionario de la RAE para confirmar si se han adaptado nuevos anglicismos para ya no emplearlos en inglés, o en caso contrario, conocer nuevos términos que se han adaptado, parcial o totalmente, para su posterior utilización.

Finalmente, los estudiantes de la carrera deben tener en consideración, mediante la influencia de sus docentes, que no siempre las traducciones de anglicismos se darán por calco literal, sino que deben buscar encontrar la traducción más próxima que corresponde al término para poder entregar un producto más óptimo y recurrir al calco semántico como última opción.

REFERENCIAS

- Carvajal, L. (2014). *La inducción como método de investigación científico*. Recuperado de <http://www.lizardo-carvajal.com/la-induccion-como-metodo-de-investigacion-cientifica/>
- Coseriu, E. (1986). *Introducción a la lingüística*. Madrid, España: Editorial Gredos.
- Dworkin, S. (2013). *A history of the Spanish Lexicon: a linguistic perspective*. Oxford, United Kingdom: OUP.
- Fernández, F. (2002). El análisis de contenido como ayuda metodológica para la investigación. *Revista Ciencias Sociales* (96). Recuperado de <https://www.revistacienciasociales.ucr.ac.cr/images/revistas/RCS96/03.pdf>
- Gallego, D. (diciembre, 2013). Traducción económica y corpus: del concepto a la concordancia. Aplicación al francés y al español. *Revista Onomázein* (28). Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5429572>
- García, F. (2017). Anglicismos no asimilados en el DRAE (23.^a ed.). *Revista Études romanes de Brno*, 38/2017/2
- Gerding, C., Cañete, P. y Adam, C. (2016). *Neología sintagmática anglicada en español: calcos y préstamos* (Tesis de grado). Recuperado de <https://scielo.conicyt.cl/pdf/signos/v51n97/0718-0934-signos-51-97-00175.pdf>
- Gómez, J. (julio, 2009). El tratamiento del préstamo lingüístico y el calco en los libros de texto de bachillerato y en las obras divulgativas. *Revista Tonos* (17). Recuperado de <https://www.um.es/tonosdigital/znum17/secciones/tritonos-1-librosdetexto.htm>
- Ibáñez, M. (2003). La documentación en traducción especializada: el caso de la vitivinicultura. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1011611>
- Hernández, R., Fernández, C., y Baptista, P. (2006). *Metodología de la investigación*. (6.^a ed). México: Mc Graw Hill Education.

- Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid, España: Ediciones Cátedra.
- Kokešová, A. (2016). *Los anglicismos del ámbito de la economía en la revista El Economista* (Tesis de grado) Recuperado de <https://biblioteca.ucm.es/tesis/19911996/H/3/AH3020001.pdf>
- Krippendorff, K. (1990). *Metodología de análisis de contenido: teoría y práctica*. (3.^a ed.). España: Ediciones Paidós Ibérica S.A. Recuperado de <https://books.google.es/books?id=LLxY6i9P5S0C&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false>
- Lara, L. (2004). *Lengua histórica y normatividad*. México: El Colegio de México.
- Lozada, J. (2014). Investigación Aplicada: Definición, Propiedad Intelectual e Industria. *Cienciamérica*, Recuperado de <http://www.uti.edu.ec/antiguo/documents/investigacion/volumen3/06Lozada-2014.pdf>
- Malmberg, B. (2003). *Los nuevos caminos de la lingüística* (2da ed.). Buenos Aires, Argentina: Siglo XXI
- Medina, J. (1998). *El anglicismo en el español actual*. Madrid, España: Editorial Arco Libros.
- Méndez, H. (20 de febrero de 2013). El idioma inglés en la sociedad del conocimiento. Seminario Universidad.
- Ortega, S. (2016). *El inglés en la traducción financiera: un análisis textual* (Tesis de grado). Recuperado de <https://repositorio.comillas.edu/xmlui/bitstream/handle/11531/15290/TFG000992.pdf?sequence=1>
- Piñero, G., Díaz, M., García, J., & Marrero, V. (2008). *Lengua, Lingüística y Traducción* (2da. ed.). Granada, España: Comares.
- Real Academia Española. (2010). Diccionario de la lengua española (22.^a ed.). Consultado en <http://dle.rae.es/?id=2eG56Yz>

- Reiss, K. y Vermeer, H. (1996). *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Madrid, España: Ediciones AKAL
- Rodríguez, F. (2005). *Lengua y sociedad: investigaciones recientes en lingüística aplicada* (3ra. ed.). España: Universidad de Valladolid. Secretariado de publicaciones E I
- Rodríguez, S. (2016). Los textos especializados, semiespecializados y divulgativos: una propuesta de análisis cualitativo y de clasificación cuantitativa. *Revista Signa*, (25), 987-1006.
- Rojo, A. (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Madrid, España: Síntesis
- Saussure, F. (1945). *Cours de linguistique générale* (8ava ed.). Buenos Aires, Argentina: Losada.
- Vázquez, M. (marzo, 2014). Los anglicismos en la lengua española a través de la prensa en la primera mitad del siglo XIX. *Revista Research Gate*, 17
- Vázquez, M. (junio, 2014). Los anglicismos de la moda en la prensa rosa española. *Revista Onomázein* (40). Recuperado de http://onomazein.letras.uc.cl/Articulos/N40/40_3-Vazquez.pdf
- Vergaray, K. (2018). Anglicismos en la traducción del inglés al español de artículos científicos de la Organización Mundial de la Salud, Lima 2018 (Tesis de licenciatura). Recuperado de http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/17483/Vergaray_VKD.pdf?sequence=1&isAllowed

ANEXO 1. MATRIZ DE CONSISTENCIA

Uso de anglicismos en la traducción del inglés al español de artículos de auditoría de la empresa PwC Perú, Lima, 2018.						
Planteamiento del problema	Objetivos de la Investigación	Hipótesis de la Investigación	Categoría	Subcategorías	Aspectos	Metodología de la Investigación
<p>Problema General ¿Cómo se manifiestan los anglicismos en la traducción del inglés al español de artículos de auditoría de la empresa PwC Perú, Lima, 2018?</p>	<p>Objetivo General Analizar los anglicismos presentes en la traducción del inglés al español de artículos de auditoría de la empresa PwC Perú, Lima, 2018</p>	<p>No presenta hipótesis</p>	<p>Anglicismos</p>	<p>Anglicismos semánticos</p>	Por uso generalizado por la RAE	<p>Enfoque: Cualitativo</p> <p>Nivel: Descriptivo</p> <p>Tipo de investigación: Aplicada</p> <p>Método: Inductivo</p> <p>Diseño Estudio de casos</p> <p>Instrumento: Ficha de Análisis</p> <p>Unidad de análisis: 6 artículos de auditoría de la empresa PwC Perú</p> <p>Unidad muestral: 30 anglicismos</p>
	Por calco semántico					
	Por grafía inglesa en el español					
	Por calco semántico y grafía inglesa en el español					
	<p>Anglicismos formados por calco literal</p>			Sustantivo + sustantivo		
				Sustantivo		
				Sustantivo + adjetivo		
				Adjetivo		
				Verbo + compuesto nominal		
				Híbrido		

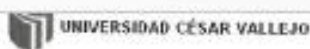
ANEXO 2: INSTRUMENTO

FICHA DE ANÁLISIS N^a

“Uso de anglicismos en la traducción del inglés al español de artículos de auditoría de la empresa
PwC Perú, Lima, 2018”

1. DOCUMENTO DE AUDITORÍA	
Tipo:	
Mes y año de la publicación:	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Anglicismo:	
CONTEXTO	
TEXTO ORIGEN EN INGLÉS	TEXTO META EN ESPAÑOL
3. CLASIFICACIÓN DE ANGLICISMOS	
Anglicismos semánticos	Anglicismos formados por calco literal
<input type="checkbox"/> Por uso generalizado por la RAE <input type="checkbox"/> Por calco semántico <input type="checkbox"/> Por grafía inglesa en el español <input type="checkbox"/> Por calco semántico y grafía inglesa en el español	<input type="checkbox"/> Sustantivo + sustantivo <input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Sustantivo + adjetivo <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo + compuesto nominal <input type="checkbox"/> Híbrido
4. ANÁLISIS	

ANEXO 3 VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Mgtr. Juan Carlos Arrieta Garrido
- 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente UCV
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
- 1.4. Autor(a) de instrumento: Joseline Samantha Barrios Godoy

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	✓	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Si

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

19

Observaciones:
no colocar "Versión en inglés" si no "texto origen en inglés"

Lima, 19 de junio de 2018

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI No. 40180202 Telf.: 992673642

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Dr. Jesús Cornejo*
- 1.2. Cargo e institución donde labora: *UCV Lima Norte - docente de IIR*
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de análisis*
- 1.4. Autor(a) de instrumento: *Joseline Samantha Barrios Godoy*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones:

Lima, *19 Octubre* de 2018

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *0744822* Telf: *996485030*

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Laura Ros
- 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente UCV
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
- 1.4. Autor(a) de instrumento: Joseline Samantha Barrios Godoy

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

✓

20

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

Observaciones:

Lima, 29 noviembre de 2018



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. 45280703 Telf:

ANEXO 4 FICHAS DE ANÁLISIS

FICHA DE ANÁLISIS N°1

“Uso de anglicismos en la traducción del inglés al español de artículos de auditoría de la empresa PwC Perú, Lima, 2018”

1. DOCUMENTO DE AUDITORÍA	
Tipo: estado financiero	
Mes y año de la publicación: 15 de marzo de 2018	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Anglicismo:	Auditor
CONTEXTO	
TEXTO ORIGEN EN INGLÉS	TEXTO META EN ESPAÑOL
In making those risk assessments, the auditor considers internal control relevant to the entity’s preparation and fair presentation of the financial statements in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the entity’s internal control.	Al efectuar esas evaluaciones del riesgo, el auditor considera el control interno de la entidad relevante para la preparación y presentación razonable de los estados financieros con el propósito de definir procedimientos de auditoría apropiados a las circunstancias, pero no con el propósito de expresar opinión sobre la efectividad del control interno de la entidad.
3. CLASIFICACIÓN DE ANGLICISMOS	
Anglicismos semánticos	Anglicismos formados por calco literal
<input checked="" type="checkbox"/> Por uso generalizado por la RAE <input type="checkbox"/> Por calco semántico <input type="checkbox"/> Por grafía inglesa en el español <input checked="" type="checkbox"/> Por calco semántico y grafía inglesa en el español	<input type="checkbox"/> Sustantivo + sustantivo <input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Sustantivo + adjetivo <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo + compuesto nominal <input type="checkbox"/> Híbrido
4. ANÁLISIS	
<p>El término auditor es un anglicismo semántico de la subcategoría por uso generalizado y por calco semántico y grafía inglesa en el español que se traduce como auditor, según Dworkin (2013) explica que muchos anglicismos semánticos han ingresado al lenguaje escrito a pesar de un significado en el español. Por su parte, la RAE sostiene que el anglicismo auditor proviene del verbo <i>to audit</i>, que es un anglicismo semántico paronímico que ya aparecía en el diccionario en su edición de 1992. Y traduce al español su modelo inglés, <i>to audit</i>, como intervenir cuentas, efectuar una auditoría, etc. Asimismo, se observa el sustantivo auditor y auditorio relacionado con el verbo auditar.</p> <p>La RAE (2017) define el término auditor como una persona nombrada por el juez entre las elegidas por el obispo o entre los jueces del tribunal colegial, cuya misión consiste en recoger las pruebas y entregárselas al juez, si surge alguna duda en el ejercicio de su ministerio.</p> <p>Por otro lado, en cuanto a la ortografía y la morfología, se observa que se mantuvo la grafía inglesa del término auditor en el español, pero no la pronunciación /'ɔ:ditəʔ/.</p> <p>Por lo tanto, se concluye de acuerdo a la RAE que los extranjerismos no son rechazables en sí mismos, sino que respondan en lo posible a nuevas necesidades expresivas respetando los rasgos gráficos y morfológicos propios del español.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N°2

“Uso de anglicismos en la traducción del inglés al español de artículos de auditoría de la empresa PwC Perú, Lima, 2018”

1. DOCUMENTO DE AUDITORÍA	
Tipo: estado financiero	
Mes y año de la publicación: 15 de marzo de 2018	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Anglicismo:	Depreciation
CONTEXTO	
TEXTO ORIGEN EN INGLÉS	TEXTO META EN ESPAÑOL
Property, plant and equipment are recorded at cost, less accumulated depreciation and/or accumulated losses due to impairment, if any.	El rubro de propiedad, planta y equipo se presenta al costo, neto de la depreciación acumulada y/o las pérdidas acumuladas por deterioro, si las hubiere.
3. CLASIFICACIÓN DE ANGLICISMOS	
Anglicismos semánticos	Anglicismos formados por calco literal
<input checked="" type="checkbox"/> Por uso generalizado por la RAE <input checked="" type="checkbox"/> Por calco semántico <input type="checkbox"/> Por grafía inglesa en el español <input type="checkbox"/> Por calco semántico y grafía inglesa en el español	<input type="checkbox"/> Sustantivo + sustantivo <input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Sustantivo + adjetivo <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo + compuesto nominal <input type="checkbox"/> Híbrido
4. ANÁLISIS	
<p>El término <i>depreciation</i> es un anglicismo semántico formado por uso generalizado por la RAE y por calco semántico que se traduce como depreciación, según Dworkin (2013) explica que muchos anglicismos semánticos se producen cuando existe una similitud formal y semántica entre los términos de ambas lengua. Dworkin se refiere a similitud formal a la grafía inglesa inserta en el español y similitud semántica al mismo significado que adquieren ambos términos tanto en inglés como en español.</p> <p>Por su parte, la RAE explica que este tipos de préstamos mantienen la grafía original, pero con pronunciación a la española y acentuación gráfica según las reglas ortotipográficas del español. Por ello, el anglicismo depreciación (pronunciado en inglés [dɪˌpriːʃiˈeɪʃn/] se pronuncia como [depreciación], y por ser una palabra aguda lleva el acento de intensidad en la última silaba cuando terminan en vocal, “n” o “s”. Estas formas adaptadas a través de la pronunciación y, en su caso, de la tilde se consideran ya incorporadas al léxico del español y, por tanto, su lema aparece en el diccionario escrito en letra redonda, y no en cursiva, como corresponde a los extranjerismos crudos según la RAE (2017).</p> <p>La RAE define el término depreciación como la disminución del valor o precio de algo, ya con relación al que antes tenía, ya comparándolo con otras cosas de su clase.</p> <p>Por otro lado, en cuanto a la ortografía y la morfología, se observa que se mantuvo la grafía inglesa del término depreciación en el español, pero no la pronunciación /dɪˌpriːʃiˈeɪʃn//.</p> <p>También, se pudo observar en el Breve diccionario etimológico de la lengua castellana (BDELC), que se trata de una palabra que proviene del francés y que penetra en español en 1855.</p> <p>Por lo tanto, se concluye de acuerdo a la RAE (2017) que los extranjerismos no son rechazables en sí mismos, sino que respondan en lo posible a nuevas necesidades expresivas respetando los rasgos gráficos y morfológicos propios del español.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N°3

“Uso de anglicismos en la traducción del inglés al español de artículos de auditoría de la empresa PwC Perú, Lima, 2018”

1. DOCUMENTO DE AUDITORÍA	
Tipo: estado financiero	
Mes y año de la publicación: 15 de marzo de 2018	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Anglicismo:	Capitalized
CONTEXTO	
TEXTO ORIGEN EN INGLÉS	TEXTO META EN ESPAÑOL
Finance leases that substantially transfer to the Company all risks and rewards incidental to ownership of the leased asset are capitalized on the inception of the lease at the fair value of the leased property, or if lower, at the present value of minimum lease payments.	Los arrendamientos financieros que transfieren a la Compañía sustancialmente todos los riesgos y beneficios inherentes a la titularidad del activo arrendado, son capitalizados en la fecha de inicio del arrendamiento al valor razonable de la propiedad arrendada o, si el monto fuera menor, al valor actual de los pagos mínimos de arrendamiento.
3. CLASIFICACIÓN DE ANGLICISMOS	
Anglicismos semánticos	Anglicismos formados por calco literal
<input checked="" type="checkbox"/> Por uso generalizado por la RAE <input checked="" type="checkbox"/> Por calco semántico <input type="checkbox"/> Por grafía inglesa en el español <input type="checkbox"/> Por calco semántico y grafía inglesa en el español	<input type="checkbox"/> Sustantivo + sustantivo <input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Sustantivo + adjetivo <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo + compuesto nominal <input type="checkbox"/> Híbrido
4. ANÁLISIS	
<p>El término <i>capitalized</i> es un anglicismo semántico de la subcategoría por uso generalizado por la RAE y por calco semántico que se traduce como <i>capitalizados</i>, según Dworkin (2013) explica que muchos anglicismos semánticos se producen cuando existe una similitud formal y semántica entre los términos de ambas lengua. Dworkin se refiere a similitud formal a la grafía inglesa inserta en el español y similitud semántica al mismo significado que adquieren ambos términos tanto en inglés como en español. Además, el término capitalizados proviene del verbo inglés <i>capitalize</i> en su forma de participio pasado.</p> <p>Por su parte, la RAE define el término capitalizar en el ámbito de la economía como: (1) convertir algo en capital y (2) determinar el valor de una inversión en función de las rentas que ha de generar.</p> <p>Por otro lado, en cuanto a la ortografía y la morfología, se observa que se mantuvo la grafía inglesa del término <i>capitalize</i> en el español, pero no la pronunciación del inglés /'kæpɪtəlaɪz/.</p> <p>Por lo tanto, se concluye de acuerdo a la RAE que los extranjerismos no son rechazables en sí mismos, sino que respondan en lo posible a nuevas necesidades expresivas respetando los rasgos gráficos y morfológicos propios del español.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N°4

“Uso de anglicismos en la traducción del inglés al español de artículos de auditoría de la empresa PwC Perú, Lima, 2018”

1. DOCUMENTO DE AUDITORÍA	
Tipo: estado financiero	
Mes y año de la publicación: 15 de marzo de 2018	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Anglicismo:	Depreciated
CONTEXTO	
TEXTO ORIGEN EN INGLÉS	TEXTO META EN ESPAÑOL
A leased asset is depreciated through the useful life of the asset. However, if there is no reasonable assurance that the Company will obtain the ownership by the end of the leasing period, the asset will be depreciated at the lower of their useful lives or lease period.	Un activo arrendado se deprecia a lo largo de la vida útil del activo. Sin embargo, si no existe seguridad razonable de que la Compañía obtendrá la titularidad al final del período de arrendamiento, el activo se depreciará durante la vida útil estimada del activo o en el plazo de arrendamiento, el que sea menor.
3. CLASIFICACIÓN DE ANGLICISMOS	
Anglicismos semánticos	Anglicismos formados por calco literal
<input checked="" type="checkbox"/> Por uso generalizado por la RAE <input checked="" type="checkbox"/> Por calco semántico <input type="checkbox"/> Por grafía inglesa en el español <input type="checkbox"/> Por calco semántico y grafía inglesa en el español	<input type="checkbox"/> Sustantivo + sustantivo <input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Sustantivo + adjetivo <input type="checkbox"/> adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo + compuesto nominal <input type="checkbox"/> Híbrido
4. ANÁLISIS	
<p>El término <i>depreciated</i> es un anglicismo semántico de la subcategoría por uso generalizado por la RAE y por calco semántico que se traduce como depreciará en la lengua española, según Dworkin (2013) explica que muchos anglicismos semánticos se producen cuando existe una similitud formal y semántica entre los términos de ambas lengua. Dworkin se refiere a similitud formal a la grafía inglesa inserta en el español y similitud semántica al mismo significado que adquieren ambos términos tanto en inglés como en español.</p> <p>Por su parte, la RAE (2017) sostiene que el anglicismo <i>depreciated</i> proviene del verbo <i>to depreciate</i>, que es un anglicismo que se formó por una mínima adaptación ortográfica según las pautas del español, en donde se mantiene grafía original, pero con pronunciación a la española y acentuación gráfica según las reglas del español.</p> <p>La RAE define el término depreciar como disminuir o rebajar el valor o precio de algo.</p> <p>Por otro lado, en cuanto a la ortografía y la morfología, se observa que se mantuvo la grafía inglesa del término <i>depreciate</i> en el español, pero no la pronunciación del inglés: /dɪ'pri:ʃiɛt/.</p> <p>Por lo tanto, se concluye de acuerdo a la RAE que los extranjerismos no son rechazables en sí mismos, sino que respondan en lo posible a nuevas necesidades expresivas respetando los rasgos gráficos y morfológicos propios del español.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N°5

“Uso de anglicismos en la traducción del inglés al español de artículos de auditoría de la empresa PwC Perú, Lima, 2018”

1. DOCUMENTO DE AUDITORÍA	
Tipo: estado financiero	
Mes y año de la publicación: 15 de marzo de 2018	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Anglicismo:	Hedging
CONTEXTO	
TEXTO ORIGEN EN INGLÉS	TEXTO META EN ESPAÑOL
Therefore, the embedded derivative, that does not qualify as a hedging instrument, is recognized at fair value through profit or loss in the subsequent periods until final settlement; and it is presented separately from the item of “net sales”.	En consecuencia, el derivado implícito, que no califica como un instrumento de cobertura , se reconoce al valor razonable con cambios en el estado de resultado en los periodos siguientes hasta la liquidación final, y se presenta en forma separada del rubro “ventas netas”.
3. CLASIFICACIÓN DE ANGLICISMOS	
Anglicismos semánticos	Anglicismos formados por calco literal
<input type="checkbox"/> Por uso generalizado por la RAE <input type="checkbox"/> Por calco semántico <input type="checkbox"/> Por grafía inglesa en el español <input type="checkbox"/> Por calco semántico y grafía inglesa en el español	<input type="checkbox"/> Sustantivo + sustantivo <input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Sustantivo + adjetivo <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo + compuesto nominal <input type="checkbox"/> Híbrido
4. ANÁLISIS	
<p>El término hedging es un anglicismo formado por calco literal de la subcategoría sustantivo que se traduce como cobertura en la lengua española, según Dworkin (2013) explica que el calco literal es la exacta traducción miembro por miembro del modelo, debido a que cada morfema del modelo es traducido por el morfema más próximo de la lengua receptora</p> <p>Según la RAE define al término “hedging” como una cantidad o porcentaje abarcado por una cosa o una actividad o una extensión territorial que abarcan diversos servicios.</p> <p>También, se observó en cuanto a la ortografía y la morfología que se no mantuvo la grafía inglesa del término hedging en el español ni tampoco la pronunciación ya que es un anglicismo formado por calco literal.</p> <p>Por lo tanto, se concluye de acuerdo a la RAE que los extranjerismos no son rechazables en sí mismos, sino que respondan en lo posible a nuevas necesidades expresivas respetando los rasgos gráficos y morfológicos propios del español.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N°6

“Uso de anglicismos en la traducción del inglés al español de artículos de auditoría de la empresa PwC Perú, Lima, 2018”

1. DOCUMENTO DE AUDITORÍA	
Tipo: estado financiero	
Mes y año de la publicación: 15 de marzo de 2018	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Anglicismo:	Commercial
CONTEXTO	
TEXTO ORIGEN EN INGLÉS	TEXTO META EN ESPAÑOL
Regarding the measurement of income, the Company recognizes sales revenue based on the provisional commercial terms of the purchases of concentrate, recognizing at the end of each period the adjustment of its sales based on its operating margin.	En cuanto a la medición del ingreso, la Compañía reconoce el ingreso por venta en base a los términos comerciales provisionales de las compras de concentrado, reconociendo al cierre de cada periodo el ajuste de sus ventas en función a su margen operativo-
3. CLASIFICACIÓN DE ANGLICISMOS	
Anglicismos semánticos	Anglicismos formados por calco literal
<input checked="" type="checkbox"/> Por uso generalizado por la RAE <input type="checkbox"/> Por calco semántico <input type="checkbox"/> Por grafía inglesa en el español <input type="checkbox"/> Por calco semántico y grafía inglesa en el español	<input type="checkbox"/> Sustantivo + sustantivo <input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Sustantivo + adjetivo <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo + compuesto nominal <input type="checkbox"/> Híbrido
4. ANÁLISIS	
<p>El término inglés commercial es un anglicismo semántico de la subcategoría por uso generalizado por la RAE y por calco semántico que se traduce como comercial en la lengua española, según Dworkin (2013) aclara que estos préstamos semánticos se producen cuando existe una similitud formal y semántica entre los términos de ambas lengua. Dworkin se refiere a similitud formal a la grafía inglesa inserta en el español y similitud semántica al mismo significado que adquieren ambos términos tanto en inglés como en español.</p> <p>La RAE define el término comercial como:</p> <p>1. adj. Perteneciente o relativo al comercio o a los comerciantes y</p> <p>2. adj. Dicho de una cosa: Que tiene fácil aceptación en el mercado que le es propio.</p> <p>Por otro lado, en cuanto a la ortografía y la morfología, se observa que se mantuvo la grafía inglesa del término commercial en el español y la pronunciación /kə'mɜ:(r)ʃ(ə)l/.</p> <p>Por lo tanto, se concluye de acuerdo a la RAE que los extranjerismos no son rechazables en sí mismos, sino que respondan en lo posible a nuevas necesidades expresivas respetando los rasgos gráficos y morfológicos propios del español. También, es importante conocer la tipología de anglicismos para que de esa manera se identifique ante qué tipo de préstamo lingüístico nos enfrentamos. Por ello, cuando se dice anglicismos semánticos por uso generalizado por la RAE o frecuente que ya están recogidos por el diccionario de la RAE.</p> <p>Finalmente, es tarea del traductor revisar en el diccionario de la RAE estos anglicismos para verificar a qué tipo pertenecen y poder traducir de manera efectiva en el producto final, ya que otros solo toman en cuenta su propio criterio.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 7

“Uso de anglicismos en la traducción del inglés al español de artículos de auditoría de la empresa PwC Perú, Lima, 2018”

1. DOCUMENTO DE AUDITORÍA	
Tipo: estado financiero	
Mes y año de la publicación: 15 de marzo de 2018	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Anglicismo:	Capital stock
CONTEXTO	
TEXTO ORIGEN EN INGLÉS	TEXTO META EN ESPAÑOL
<p>EQUITY a) Capital stock - At December 31, 2017 and 2016 the subscribed and paid-in capital in accordance with the Company is represented by 8,450,000 common shares, at S/1.00 par value each, which belong to foreign shareholders almost in its entirety.</p>	<p>PATRIMONIO a) Capital social - Al 31 de diciembre de 2017 y de 2016, el capital social suscrito y pagado de la Compañía está representado por 8, 450, 000 acciones comunes de S/1.00 cada una, las cuales pertenecen casi en su totalidad a accionistas extranjeros.</p>
3. CLASIFICACIÓN DE ANGLICISMOS	
Anglicismos semánticos	Anglicismos formados por calco literal
<input type="checkbox"/> Por uso generalizado por la RAE <input type="checkbox"/> Por calco semántico <input type="checkbox"/> Por grafía inglesa en el español <input type="checkbox"/> Por calco semántico y grafía inglesa en el español	<input type="checkbox"/> Sustantivo + sustantivo <input type="checkbox"/> Sustantivo <input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo + adjetivo <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo + compuesto nominal <input type="checkbox"/> Híbrido
4. ANÁLISIS	
<p>La frase compuesta en inglés <i>capital stock</i> es un anglicismo formado por calco literal de la subcategoría sustantivo y adjetivo que se traduce como capital social, en donde capital es el sustantivo y social es el adjetivo, según Dworkin (2013). También, se observa que la frase capital social es un anglicismo de tipo colocación, según la teoría de Pratt (citado por Medina, 1998), es un tipo de anglicismo multiverbal debido a que se forman por más de una palabra con la excepción de los anglicismos que están formados por dos voces en inglés (<i>after-sales</i>) y una sola voz en el español.</p> <p>La RAE define el término capital social como: 1. m. Econ. Conjunto de dinero y bienes materiales aportados por los socios a una empresa.</p> <p>Por lo tanto, se concluye de acuerdo a la RAE que los extranjerismos no son rechazables en sí mismos, sino que respondan en lo posible a nuevas necesidades expresivas respetando los rasgos gráficos y morfológicos propios del español.</p> <p>También, es tarea del traductor revisar en el diccionario de la RAE los diferentes anglicismos que se van acuñando a la lengua castellana y cuáles están adaptándose ante la necesidad de denominar necesidades. Si se cumple a cabalidad con estas exigencias se obtendrá una traducción de calidad como producto final.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 8

“Uso de anglicismos en la traducción del inglés al español de artículos de auditoría de la empresa PwC Perú, Lima, 2018”

1. DOCUMENTO DE AUDITORÍA	
Tipo: análisis	
Mes y año de la publicación: marzo 2018	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Anglicismo:	Disruptive
CONTEXTO	
TEXTO ORIGEN EN INGLÉS	TEXTO META EN ESPAÑOL
As digital fraud. This type of attack is in many ways the more long-lasting and disruptive , because the fraudster penetrates an open door (typically, but not always, a customer- or employee-facing access point) and uses the company’s own business processes to attack it. (p.21)	Fraude digital. Este tipo de ataque es en muchos sentidos más duradero y disruptivo , porque el defraudador ingresa a una puerta abierta (normalmente, pero no siempre, un punto de acceso de cara al cliente o al empleado) y utiliza los propios procesos comerciales de la compañía para atacarlo.
3. CLASIFICACIÓN DE ANGLICISMOS	
Anglicismos semánticos	Anglicismos formados por calco literal
<input checked="" type="checkbox"/> Por uso generalizado por la RAE <input checked="" type="checkbox"/> Por calco semántico <input type="checkbox"/> Por grafía inglesa en el español <input type="checkbox"/> Por calco semántico y grafía inglesa en el español	<input type="checkbox"/> Sustantivo + sustantivo <input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Sustantivo + adjetivo <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo + compuesto nominal <input type="checkbox"/> Híbrido
4. ANÁLISIS	
<p>El término inglés <i>disruptive</i> es un anglicismo semántico de la subcategoría por uso generalizado por la RAE y por calco semántico que se traduce como disruptivo en la lengua española, según Dworkin (2013) aclara que estos préstamos semánticos se producen cuando existe una similitud formal y semántica entre los términos de ambas lengua. Dworkin se refiere a similitud formal a la grafía inglesa inserta en el español y similitud semántica al mismo significado que adquieren ambos términos tanto en inglés como en español. Ver el siguiente ejemplo</p> <p><i>Disruptive</i> disruptivo</p> <p>Por su parte, la RAE define el término disruptivo como: 1. adj. Que produce disrupción. U. m. en leng. cient.,</p> <p>También, la RAE (2017) afirma que el adjetivo disruptivo se utiliza en el lenguaje científico y proviene del inglés <i>disruptive</i> cuyo significado es la de producir disrupción. También, este anglicismo adquiere otros significados como perturbador, alborotador, perjudicial.</p> <p>Por lo tanto, es tarea del traductor revisar en el diccionario de la RAE los diferentes anglicismos que se van acuñando a la lengua castellana y cuáles están adaptándose ante la necesidad de denominar necesidades. Si se cumple a cabalidad con estas exigencias se obtendrá una traducción de calidad como producto final.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 9

“Uso de anglicismos en la traducción del inglés al español de artículos de auditoría de la empresa PwC Perú, Lima, 2018”

1. DOCUMENTO DE AUDITORÍA	
Tipo: análisis	
Mes y año de la publicación: marzo 2018	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Anglicismo:	Cybercrime
CONTEXTO	
TEXTO ORIGEN EN INGLÉS	TEXTO META EN ESPAÑOL
<p>Cybercrime has long passed beyond infancy and adolescence. Today’s cybercriminals are as savvy and professional as the businesses they attack. This maturity calls for a new perspective on the multifaceted nature of cyber threats and accompanying frauds.</p> <p>[...] A cyber-attack in the next two years and that it would be the most disruptive; ... [...].</p> <p>In fact, cyberattacks have become so pervasive that measuring their occurrences ... [...].</p>	<p>El delito informático pasó ya hace mucho tiempo su etapa de infancia y adolescencia. Los ciberdelincuentes de hoy son tan inteligentes y profesionales como las compañías a las que atacan. Este desarrollo requiere una nueva perspectiva sobre la naturaleza multifacética de las ciberamenazas y los respectivos fraudes.</p> <p>[...] un ciberataque en los próximos dos años sería el disruptivo;</p> <p>De hecho, los ataques cibernéticos se han vuelto tan generalizados que la medición de sus ocurrencias</p>
3. CLASIFICACIÓN DE ANGLICISMOS	
Anglicismos semánticos	Anglicismos formados por calco literal
<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Por uso generalizado por la RAE <input type="checkbox"/> Por calco semántico <input type="checkbox"/> Por grafía inglesa en el español <input type="checkbox"/> Por calco semántico y grafía inglesa en el español 	<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Sustantivo + sustantivo <input type="checkbox"/> Sustantivo <input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo + adjetivo <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo + compuesto nominal <input type="checkbox"/> Híbrido
4. ANÁLISIS	
<p>El término inglés cybercrime es un anglicismo formado por calco literal de la subcategoría sustantivo y adjetivo que se traduce como delito informático en la lengua española, según Dworkin (2013) aclara que estos calcos literales es el resultado de una traducción directa que refleja la estructura morfológica de una expresión compuesta inglesa.</p> <p>Según el diccionario en línea WordReference explica que el prefijo ciber- significa 'cibernético' o 'cibernauta', mientras que en la RAE (2017) está registrada como un elemento compositivo que proviene del inglés <i>cyber-</i>, y del acortamiento de <i>cybernetic</i> 'cibernético'. También, se observa las diferentes acepciones que puede tomar este prefijo como cybercriminals, cyber threats, etc.</p> <p>Por otro lado se observó problemas de variación denominativa en el presente artículo, ya que se tradujo el término cybercrime como delito informático y otro como delito cibernético. También, para el término inglés cyber-attack se tradujo como ciberataque o ataques cibernéticos. Es decir, no hubo una terminología única para todo el texto y por ello no se puede considerar una traducción de Calidad.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 10

“Uso de anglicismos en la traducción del inglés al español de artículos de auditoría de la empresa PwC Perú, Lima, 2018”

1. DOCUMENTO DE AUDITORÍA	
Tipo: análisis	
Mes y año de la publicación: marzo 2018	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Anglicismo:	Phishing
CONTEXTO	
TEXTO ORIGEN EN INGLÉS	TEXTO META EN ESPAÑOL
Often, the first sign an organisation gets that something systemic is a miss is the detection of a cyber-enabled attack, such as phishing , malware or a traditional brute force attack.	A menudo, la primera señal que advierte una organización de que algo sistémico está fuera de lugar es la detección de un ataque habilitado por el ciberespacio, como el phishing , malware o un ataque tradicional de fuerza bruta.
3. CLASIFICACIÓN DE ANGLICISMOS	
Anglicismos semánticos	Anglicismos formados por calco literal
<input type="checkbox"/> Por uso generalizado por la RAE <input type="checkbox"/> Por calco semántico <input type="checkbox"/> Por grafía inglesa en el español <input checked="" type="checkbox"/> Por calco semántico y grafía inglesa en el español	<input type="checkbox"/> Sustantivo + sustantivo <input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Sustantivo + adjetivo <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo + compuesto nominal <input type="checkbox"/> Híbrido
4. ANÁLISIS	
<p>El término inglés <i>phishing</i> es un anglicismo semántico de la subcategoría por calco semántico y grafía inglesa en el español que se traduce como <i>phishing</i> en la lengua española, según Dworkin (2013) aclara que estos préstamos semánticos se producen cuando existe una similitud formal y semántica entre los términos de ambas lenguas. Dworkin se refiere a similitud formal a la grafía inglesa inserta en el español y similitud semántica al mismo significado que adquieren ambos términos tanto en inglés como en español. Sin embargo, este anglicismo no tiene similitud con la grafía española: * <i>phishing</i> (n.) en el idioma inglés * <i>phishing</i> (sust.) en el idioma español.</p> <p>Por otro lado, Pratt (citado por Medina, 1998) coincide con la teoría de Dworkin al afirmar que el término <i>phishing</i> es un anglicismo patente no adaptado, ya que adoptó toda la forma inglesa tanto en el aspecto ortográfico, fonológico, semántico, o morfológico.</p> <p>En cuanto a su significado, la RAE (2017) explica que la palabra <i>phishing</i> no está registrada en el Diccionario. Por ello, se descarta un uso generalizado por la RAE, es decir, no se ha lexicalizado en el español. Pero existe un equivalente en el español como fraude electrónico.</p> <p>A su vez, el término <i>phishing</i> viene del inglés `fishing` (pesca). A quien lo practica de le denomina <i>phisher</i>, de acuerdo al Glosario de términos de la Tecnología de la Información y Comunicación (TIC).</p> <p>Finalmente, se concluye según la Oficina de Seguridad del Internauta (OSI) es uno de los principales métodos utilizados por los ciberdelincuentes para robar información es el <i>phishing</i>, ya que es una técnica usada por los ciberdelincuentes para obtener información personal y bancaria de los usuarios suplantando a una entidad legítima como puede ser un banco, una red social, una entidad pública. Por ello, el <i>phishing</i> más común es el que se propaga a través del correo electrónico, aunque los ciberdelincuentes pueden utilizar otros canales para propagar su estafa como son las redes sociales, aplicaciones de mensajería instantánea o SMS.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 11

“Uso de anglicismos en la traducción del inglés al español de artículos de auditoría de la empresa PwC Perú, Lima, 2018”

1. DOCUMENTO DE AUDITORÍA	
Tipo: análisis	
Mes y año de la publicación: marzo 2018	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Anglicismo:	Malware
CONTEXTO	
TEXTO ORIGEN EN INGLÉS	TEXTO META EN ESPAÑOL
Over a third of all respondents have been targeted by cyberattacks, through both malware and phishing.	Más de un tercio de todos los encuestados han sido víctimas de ciberataques, a través de malware y phishing.
3. CLASIFICACIÓN DE ANGLICISMOS	
Anglicismos semánticos	Anglicismos formados por calco literal
<input type="checkbox"/> Por uso generalizado por la RAE <input type="checkbox"/> Por calco semántico <input type="checkbox"/> Por grafía inglesa en el español <input checked="" type="checkbox"/> Por calco semántico y grafía inglesa en el español	<input type="checkbox"/> Sustantivo + sustantivo <input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Sustantivo + adjetivo <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo + compuesto nominal <input type="checkbox"/> Híbrido
4. ANÁLISIS	
<p>El término inglés <i>malware</i> es un anglicismo semántico de la subcategoría por calco semántico y grafía inglesa en el español que se traduce como <i>malware</i> en la lengua española, según Dworkin (2013) aclara que estos préstamos semánticos se producen cuando existe una similitud formal y semántica entre los términos de ambas lenguas. Dworkin se refiere a similitud formal a la grafía inglesa inserta en el español y similitud semántica al mismo significado que adquieren ambos términos tanto en inglés como en español. Sin embargo, este anglicismo no tiene similitud con la grafía española: * <i>malware</i> (n.) en el idioma inglés * <i>malware</i> (sust.) en el idioma español. Se observa que utilizan este anglicismo en vez de programa maligno como equivalente en el español</p> <p>Por otro lado, Pratt (citado por Medina, 1998) coincide con la teoría de Dworkin al afirmar que el término <i>malware</i> es un anglicismo patente no adaptado, ya que adoptó toda la forma inglesa tanto en el aspecto ortográfico, fonológico, semántico, o morfológico.</p> <p>En cuanto a su significado, la RAE (2017) explica que la palabra <i>malware</i> no está registrada en el Diccionario. Por ello, se descarta un uso generalizado por la RAE, es decir, no se ha lexicalizado en el español. Pero existe un equivalente en el español como programa maligno.</p> <p>Por lo tanto, se concluye que el término virus informático suele aplicarse de forma incorrecta para referirse a todos los tipos de malware, debido a que el software se considera malware en función de los efectos que, pensados por el creador, provoque en un computador. Por ello, el término malware incluye virus, gusanos y troyanos, entre otros softwares maliciosos e indeseables, de acuerdo al Glosario de términos de la Tecnología de la Información y Comunicación (TIC).</p>	

FICHA DE ANÁLISIS Nº 12

“Uso de anglicismos en la traducción del inglés al español de artículos de auditoría de la empresa PwC Perú, Lima, 2018”

1. DOCUMENTO DE AUDITORÍA	
Tipo: análisis	
Mes y año de la publicación: marzo 2018	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Anglicismo:	Ransomware
CONTEXTO	
TEXTO ORIGEN EN INGLÉS	TEXTO META EN ESPAÑOL
(1) As digital theft (the stolen goods, not the smashed door). This type of attack could include stealing cash, personal information, and intellectual property, and could involve extortion, ransomware , or a host of other crimes.	(1) Robo digital (bienes robados, sin tumbar la puerta). Este tipo de ataque podría incluir el robo de efectivo, información personal y propiedad intelectual; además, podría incluir extorsión, ransomware o una serie de otros delitos.
3. CLASIFICACIÓN DE ANGLICISMOS	
Anglicismos semánticos	Anglicismos formados por calco literal
<input type="checkbox"/> Por uso generalizado por la RAE <input type="checkbox"/> Por calco semántico <input type="checkbox"/> Por grafía inglesa en el español <input checked="" type="checkbox"/> Por calco semántico y grafía inglesa en el español	<input type="checkbox"/> Sustantivo + sustantivo <input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Sustantivo + adjetivo <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo + compuesto nominal <input type="checkbox"/> Híbrido
4. ANÁLISIS	
<p>El término inglés ransomware es un anglicismo semántico de la subcategoría por calco semántico y grafía inglesa en el español que se traduce como ransomware en la lengua española, según Dworkin (2013) aclara que estos préstamos semánticos se producen cuando existe una similitud formal y semántica entre los términos de ambas lenguas. Dworkin se refiere a similitud formal a la grafía inglesa inserta en el español y similitud semántica al mismo significado que adquieren ambos términos tanto en inglés como en español. Sin embargo, este anglicismo no tiene similitud con la grafía española: * ransomware (n.) en el idioma inglés * ransomware (sust.) en el idioma español. Se observa que utilizan este anglicismo en vez de cibersecuestro de datos como equivalente en el español.</p> <p>Por otro lado, Pratt (citado por Medina, 1998) coincide con la teoría de Dworkin al afirmar que el término ransomware es un anglicismo patente no adaptado, ya que adoptó toda la forma inglesa tanto en el aspecto ortográfico, fonológico, semántico, o morfológico que no corresponde al español.</p> <p>En cuanto a su significado, la RAE (2017) explica que la palabra ransomware no está registrada en el Diccionario, por eso se escribe en cursiva. Por ello, se descarta un uso generalizado por la RAE, es decir, no se ha lexicalizado en el español. Pero existe un equivalente en el español como programa maligno.</p> <p>Por otro lado, en el diccionario en línea WordReference aparece el término ransomware con el significado de cibersecuestro de datos.</p> <p>Por lo tanto, es importante que el traductor conozca los diferentes tipos de anglicismos que existen en el aspecto financiero y económico, así como conocer quienes se encuentran lexicalizados y no lexicados. Estos conocimientos le permitirán al traductor elegir el equivalente adecuado en la lengua meta.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 13

“Uso de anglicismos en la traducción del inglés al español de artículos de auditoría de la empresa PwC Perú, Lima, 2018”

1. DOCUMENTO DE AUDITORÍA	
Tipo: estado financiero	
Mes y año de la publicación: 21 de agosto de 2017	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Anglicismo:	Swap
CONTEXTO	
TEXTO ORIGEN EN INGLÉS	TEXTO META EN ESPAÑOL
f) “Cross currency swap” agreement - At December 31, 2016 the Company has recognized the fair value of hedging derivatives (swaps) for US\$538,000 as unrealized losses (US\$144,000 as unrealized losses at December 31, 2015).	f) Contrato “Cross currency swap” - Al 31 de diciembre de 2016, la Compañía ha reconocido el valor de mercado instrumentos financieros (swaps) de cobertura por US\$538,000 como pérdida no realizada (US\$144,000 como pérdida no realizada al 31 de diciembre de 2015).
3. CLASIFICACIÓN DE ANGLICISMOS	
Anglicismos semánticos	Anglicismos formados por calco literal
<input type="checkbox"/> Por uso generalizado por la RAE <input type="checkbox"/> Por calco semántico <input type="checkbox"/> Por grafía inglesa en el español <input checked="" type="checkbox"/> Por calco semántico y grafía inglesa en el español	<input type="checkbox"/> Sustantivo + sustantivo <input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Sustantivo + adjetivo <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo + compuesto nominal <input type="checkbox"/> Híbrido
4. ANÁLISIS	
<p>El término inglés <i>Swaps</i> es un anglicismo semántico de la subcategoría por calco semántico y grafía inglesa en el español que se traduce como contrato de permuta financiera en la lengua española, según Dworkin (2013) aclara que estos préstamos semánticos se producen cuando existe una similitud formal y semántica entre los términos de ambas lenguas. Dworkin se refiere a similitud formal a la grafía inglesa inserta en el español y similitud semántica al mismo significado que adquieren ambos términos tanto en inglés como en español.</p> <p>A su vez, Pratt (citado por Medina, 1998) coincide con la teoría de Dworkin (2013) al afirmar que el término <i>Swap</i> es un anglicismo semántico paronímico que significa contrato de permuta financiera.</p> <p>Por otro lado, para el BBVA (2018) un Swap de Divisas es un tipo de derivado de divisas en el cual se busca eliminar el riesgo cambiario. En este contrato dos partes acuerdan hacer intercambios de flujos denominados en dos monedas distintas.</p> <p>A su vez, el BCRP (2018) explica que un Swap Cambiario es en esencia un Swap de Divisas, donde el BCRP toma la posición de la contraparte frente al banco comercial.</p> <p>Finalmente, el diccionario en línea ProZ.com define el término <i>Swap</i> como un canje de deuda o un contrato de permuta financiera. Sin embargo, el término <i>Swap</i> no se encuentra registrado en la RAE, a pesar del uso frecuente que presenta en el aspecto económico y financiero.</p> <p>Por lo tanto, se concluye que en la traducción de este estados financieros se mantuvo el término inglés SWAP, a pesar de que existe un equivalente en el español.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 14

“Uso de anglicismos en la traducción del inglés al español de artículos de auditoría de la empresa PwC Perú, Lima, 2018”

1. DOCUMENTO DE AUDITORÍA	
Nombre: HERBALIFE PERU S.R.L	
Mes y año de la publicación: al 31 de diciembre de 2016 y 31 de diciembre de 2015	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Anglicismo:	Apply
CONTEXTO	
TEXTO ORIGEN EN INGLÉS	TEXTO META EN ESPAÑOL
Deferred income tax is measured on an undiscounted basis at the tax rates that are expected to apply in the periods in which the asset is realized or the liability is settled, based on tax rates and tax laws enacted or substantively enacted at the date of the individual statement of financial position.	El impuesto a la renta diferido se mide sobre una base no descontada usando las tasas tributarias que se espera aplicar en periodos en que el activo sea realizado o el pasivo liquidado, en base a las tasas y leyes tributarias promulgadas o sustancialmente promulgadas a la fecha del estado individual de situación financiera.
3. CLASIFICACIÓN DE ANGLICISMOS	
Anglicismos semánticos	Anglicismos formados por calco literal
<input checked="" type="checkbox"/> Por uso generalizado por la RAE <input checked="" type="checkbox"/> Por calco semántico <input type="checkbox"/> Por grafía inglesa en el español <input type="checkbox"/> Por calco semántico y grafía inglesa en el español	<input type="checkbox"/> Sustantivo + sustantivo <input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Sustantivo + adjetivo <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo + compuesto nominal <input type="checkbox"/> Híbrido
4. ANÁLISIS	
<p>El término inglés apply es un anglicismo semántico de la subcategoría por uso generalizado por la RAE y por calco semántico, que se traduce como emplear, administrar o poner en práctica un conocimiento, medida o principio, con el fin de obtener un determinado efecto o rendimiento en alguien o algo en la lengua española, según Dworkin (2013) aclara que estos préstamos semánticos se producen cuando existe una similitud formal y semántica entre los términos de ambas lenguas. Esta definición coincide con la teoría de Pratt (citado por Medina, 1998).</p> <p>Por otro lado, con la voz aplicar ha ocurrido lo mismo, pues se usa con el mismo sentido que el inglés to apply. El Diccionario Panhispánico de Dudas recoge lo siguiente:</p> <p>Por su parte la RAE (2017) define al término aplicar como: 1. Poner algo sobre otra cosa o en contacto de otra cosa.</p> <p>2. tr. Emplear, administrar o poner en práctica un conocimiento, medida o principio, a fin de obtener un determinado efecto o rendimiento en alguien o algo y 3. tr. Referir a un caso particular lo que se ha dicho en general, o a un individuo lo que se dicho de otro.</p> <p>Por lo tanto, se concluye que n debe emplearse el término “aplicar” en el sentido de ‘solicitar, especialmente por escrito’, uso frecuente en el español americano por calco del inglés <i>to apply</i>: aplicar a un trabajo, aplicar a una beca. Lo mismo cabe decir del uso de aplicación por solicitud, calco censurable del inglés <i>application</i>.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 15

“Uso de anglicismos en la traducción del inglés al español de artículos de auditoría de la empresa PwC Perú, Lima, 2018”

1. DOCUMENTO DE AUDITORÍA	
Tipo: estado financiero.	
Mes y año de la publicación: 30 de abril de 2018	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Anglicismo:	Restricted Stock Units
CONTEXTO	
TEXTO ORIGEN EN INGLÉS	TEXTO META EN ESPAÑOL
RSUs (Restricted Stock Units), is a commitment by the Parent to give a certain number of common stock when the RSUs vest.	RSUs (“Restricted Stock Units”), es un compromiso asumido por la Matriz de dar un cierto número de acciones comunes cuando el derecho a ejercer las RSUs devenga.
3. CLASIFICACIÓN DE ANGLICISMOS	
Anglicismos semánticos	Anglicismos formados por calco literal
<input type="checkbox"/> Por uso generalizado por la RAE <input type="checkbox"/> Por calco semántico <input type="checkbox"/> Por grafía inglesa en el español <input checked="" type="checkbox"/> Por calco semántico y grafía inglesa en el español	<input type="checkbox"/> Sustantivo + sustantivo <input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Sustantivo + adjetivo <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo + compuesto nominal <input type="checkbox"/> Híbrido
4. ANÁLISIS	
<p>La oración compuesta <i>Restricted Stock Units</i> es un anglicismo semántico de la subcategoría por calco semántico y grafía inglesa en el español, que se traduce las unidades de acciones restringidas (RSU), según Dworkin (2013) aclara que estos préstamos se producen por traducción directa que refleja la estructura morfológica de una expresión inglesa. Esta definición coincide con la teoría de Pratt (citado por Medina, 1998).</p> <p>Por otro lado, el diccionario en línea ProZ.com define a “<i>Restricted Stock Units</i>” como “Unidades Accionarias Restringidas” o “Unidades de Acciones Restringidas”.</p> <p>Por su parte, la PUCP (2017) en un informe emitido sobre el Impacto Laboral de los Programas de Incentivos en Acciones en el Perú declaro que las unidades de acciones restringidas (RSU) representan un derecho contractual de recibir acciones o su equivalente en dinero en el futuro.</p> <p>Antes estas definiciones, se puede observar que existe un equivalente para <i>Restricted Stock Units</i> en español, sin embargo en este estado financiero se prefirió mantener la versión original (<i>Restricted Stock Units</i>).</p> <p>También, se observó que la traducción de las <i>Restricted Stock Units</i> aparecen como: Unidades de acciones restringidas (“<i>Restricted stock units</i>”) en diferentes documentos financieros. Por lo tanto, se concluye que si existe un equivalente en español, pero que optaron por la versión inglesa.</p> <p>En resumen, se puede decir que la tendencia es prácticamente imparable, por más que existan equivalentes en castellano que signifiquen lo mismo. Es inevitable que estos usos se impongan, más aún cuando el inglés es la lengua de los negocios y la economía, así como en la tecnología, la mercadotecnia o la publicidad.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 16

“Uso de anglicismos en la traducción del inglés al español de artículos de auditoría de la empresa PwC Perú, Lima, 2018”

1. DOCUMENTO DE AUDITORÍA	
Tipo: estado financiero	
Mes y año de la publicación: 30 de abril de 2018	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Anglicismo:	Stock Appreciation Rights
CONTEXTO	
TEXTO ORIGEN EN INGLÉS	TEXTO META EN ESPAÑOL
SARs (Stock Appreciation Rights), is a right which is equivalent to the increase in the share price between grant date and time of exercise. These are stock options that generate profits when the shares of the Parent rises, otherwise it may be worthless.	SARs (“ Stock Appreciation Rights ”), es un derecho equivalente al aumento en el precio de la acción entre la fecha de otorgamiento y la fecha de ejecución. Estas opciones de acciones generan ganancias cuando el precio de las acciones de la Matriz aumenta; de otro modo, no tendría valor.
3. CLASIFICACIÓN DE ANGLICISMOS	
Anglicismos semánticos	Anglicismos formados por calco literal
<input type="checkbox"/> Por uso generalizado por la RAE <input type="checkbox"/> Por calco semántico <input type="checkbox"/> Por grafía inglesa en el español <input checked="" type="checkbox"/> Por calco semántico y grafía inglesa en el español	<input type="checkbox"/> Sustantivo + sustantivo <input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Sustantivo + adjetivo <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo + compuesto nominal <input type="checkbox"/> Híbrido
4. ANÁLISIS	
<p>La oración compuesta <i>Stock Appreciation Rights</i> es un anglicismo semántico de la subcategoría por calco semántico y grafía inglesa en el español, que se traduce como “Derecho de revalorización de acciones”, ya que según Dworkin (2013) aclara que estos préstamos se producen por traducción directa que refleja la estructura morfológica de una expresión inglesa. Esta definición coincide con la teoría de Pratt (citado por Medina, 1998).</p> <p>Por su parte, el diccionario en línea ProZ.com define a “<i>Stock appreciation rights</i>” como “Derecho por revalorización de acciones” o “Derecho sobre revalorización de existencias”.</p> <p>Por otro lado, la PUCP (2017) en un informe emitido sobre el Impacto Laboral de los Programas de Incentivos en Acciones en el Perú define a “<i>Stock appreciation rights</i>” como “Derecho de revalorización de acciones”, que consiste en el derecho otorgado a los trabajadores de recibir un bono equivalente al valor de las acciones de la empresa durante un periodo específico.</p> <p>También, se observó que no solo en este estado financiero aparece “<i>Stock appreciation rights</i>” en inglés, a pesar de existir un equivalente en español, sino también se presenta en diferentes balances emitidos por las empresas en donde aparece la siguiente redacción en español: “Los planes de “<i>Stock appreciation rights</i>” consisten en el derecho otorgado a los trabajadores de recibir un bono equivalente al valor de las acciones de la empresa durante un periodo específico”. Según el ejemplo dado, se observa una mezcla de español e inglés, a pesar del equivalente existente en el español.</p> <p>En resumen, se puede decir que la tendencia es prácticamente imparable, por más que existan equivalentes en castellano que signifiquen lo mismo. Es inevitable que estos usos se impongan, más aún cuando el inglés es la lengua de los negocios y la economía, así como en la tecnología, la mercadotecnia o la publicidad.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 17

“Uso de anglicismos en la traducción del inglés al español de artículos de auditoría de la empresa PwC Perú, Lima, 2018”

1. DOCUMENTO DE AUDITORÍA	
Tipo: estado financiero	
Mes y año de la publicación: 30 de abril de 2018	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Anglicismo:	Devaluation
CONTEXTO	
TEXTO ORIGEN EN INGLÉS	TEXTO META EN ESPAÑOL
In case of devaluation or revaluation of U.S. dollar compared to the Sol as of December 31, 2017 and 2016, with all other variables remaining constant, net profit before income tax had increased or decreased as follows:	Si hubiera una devaluación o revaluación del dólar estadounidense en comparación con el sol al 31 de diciembre de 2017 y de 2016, con todas las otras variables mantenidas constantes, la utilidad neta antes del impuesto a la renta hubiera aumentado o disminuido de la siguiente manera:
3. CLASIFICACIÓN DE ANGLICISMOS	
Anglicismos semánticos	Anglicismos formados por calco literal
<input checked="" type="checkbox"/> Por uso generalizado por la RAE <input checked="" type="checkbox"/> Por calco semántico <input type="checkbox"/> Por grafía inglesa en el español <input type="checkbox"/> Por calco semántico y grafía inglesa en el español	<input type="checkbox"/> Sustantivo + sustantivo <input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Sustantivo + adjetivo <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo + compuesto nominal <input type="checkbox"/> Híbrido
4. ANÁLISIS	
<p>El término <i>devaluation</i> es un anglicismo semántico de la subcategoría por uso generalizado por la RAE y por calco semántico, que se traduce como “devaluación”, ya que según Dworkin (2013) aclara que estos préstamos semánticos se producen cuando existe una similitud formal y semántica entre los términos de ambas lenguas. Esta definición coincide con la teoría de Pratt (citado por Medina, 1998).</p> <p>Por su parte, la RAE (2017) define el término “devaluación” como: 1. f. Acción y efecto de devaluar.</p> <p>Por otro lado, el BCRP (2011) define el término “Devaluación monetaria” como la pérdida del valor nominal de una moneda con respecto a otra moneda provocada por decisión de las autoridades económicas. No debe confundirse con la depreciación, término que se identifica con el mismo proceso bajo un régimen de tipo de cambio flexible.</p> <p>Por lo tanto, se concluye lo importante que es buscar los equivalentes en el español para no recurrir a los calcos semánticos y grafía inglesa en el español.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 18

“Uso de anglicismos en la traducción del inglés al español de artículos de auditoría de la empresa PwC Perú, Lima, 2018”

1. DOCUMENTO DE AUDITORÍA	
Tipo: estado financiero	
Mes y año de la publicación: 30 de abril de 2018	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Anglicismo:	Dollar
CONTEXTO	
TEXTO ORIGEN EN INGLÉS	TEXTO META EN ESPAÑOL
In case of devaluation or revaluation of U.S. dollar compared to the Sol as of December 31, 2017 and 2016, with all other variables remaining constant, net profit before income tax had increased or decreased as follows:	Si hubiera una devaluación o revaluación del dólar estadounidense en comparación con el sol al 31 de diciembre de 2017 y de 2016, con todas las otras variables mantenidas constantes, la utilidad neta antes del impuesto a la renta hubiera aumentado o disminuido de la siguiente manera:
3. CLASIFICACIÓN DE ANGLICISMOS	
Anglicismos semánticos	Anglicismos formados por calco literal
<input checked="" type="checkbox"/> Por uso generalizado por la RAE <input checked="" type="checkbox"/> Por calco semántico <input type="checkbox"/> Por grafía inglesa en el español <input type="checkbox"/> Por calco semántico y grafía inglesa en el español	<input type="checkbox"/> Sustantivo + sustantivo <input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Sustantivo + adjetivo <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo + compuesto nominal <input type="checkbox"/> Híbrido
4. ANÁLISIS	
<p>El término en inglés <i>dollar</i> es un anglicismo semántico de la subcategoría por uso generalizado por la RAE y por calco semántico, que se traduce como “dólar”, ya que según Dworkin (2013) sostiene que estos préstamos semánticos se producen cuando existe una similitud formal y semántica entre los términos de ambas lenguas .</p> <p>Esta definición coincide con la teoría de Pratt (citado por Medina, 1998) al afirmar que los calcos semánticos toman el significado de otro idioma pero que no se crea una lexía o palabra nueva. Por ello, el término dólar es un anglicismo patente adaptado cuya ortografía no incluye ningún elemento que los delate como ingleses.</p> <p>Por otro lado, la RAE (2017) afirma que el término “dólar” proviene del inglés <i>dollar</i> cuyo significado es: 1. m. Unidad monetaria de los Estados Unidos de América, el Canadá, Australia, Liberia, Nueva Zelanda y otros países del mundo y 2. m. Moneda de plata de los Estados Unidos de América, el Canadá y Liberia.</p> <p>Por lo tanto, se concluye que el término dólar se encuentra registrado en el diccionario de la Real Academia de la Lengua por el proceso de lexicalización. Dicha lexicalización es un proceso mediante el cual, en el acto del habla, se pasa del nivel semántico al nivel fonológico. Esto es, que el hablante traslada los conceptos en su pensamiento a palabras (sonidos). Por ello, el traductor debe revisar si estos calcos semánticos se encuentran insertos en el diccionario debido al uso frecuente de los hablantes.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 19

“Uso de anglicismos en la traducción del inglés al español de artículos de auditoría de la empresa PwC Perú, Lima, 2018”

1. DOCUMENTO DE AUDITORÍA	
Tipo: estado financiero	
Mes y año de la publicación: 30 de abril de 2018	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Anglicismo:	Executives
CONTEXTO	
TEXTO ORIGEN EN INGLÉS	TEXTO META EN ESPAÑOL
Company's key management includes Directors. Salary, wages and other benefits paid to these executives amount to S/8,219 for the year ended December 31, 2017 (S/6,671 for the year ended December 31, 2016).	Los salarios, sueldos y otros beneficios pagados a estos ejecutivos ascienden a S/8,219 por el año terminado el 31 de diciembre de 2017 (S/6,671 por el año terminado el 31 de diciembre de 2016).
3. CLASIFICACIÓN DE ANGLICISMOS	
Anglicismos semánticos	Anglicismos formados por calco literal
<input checked="" type="checkbox"/> Por uso generalizado por la RAE <input checked="" type="checkbox"/> Por calco semántico <input type="checkbox"/> Por grafía inglesa en el español <input type="checkbox"/> Por calco semántico y grafía inglesa en el español	<input type="checkbox"/> Sustantivo + sustantivo <input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Sustantivo + adjetivo <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo + compuesto nominal <input type="checkbox"/> Híbrido
4. ANÁLISIS	
<p>El término executive es un anglicismo semántico de la subcategoría por uso generalizado por la RAE y por calco semántico, que se traduce como “ejecutivos”. Se dice de uso generalizado por la RAE porque ya pertenece al acervo cultural, es decir por el proceso de lexicalización paso a formar parte del idioma español. Por otro lado, es un calco semántico porque toma el significado del término inglés executive, pero no la grafía inglesa.</p> <p>Por su parte, Dworkin (2013) explica que los calcos semánticos o anglicismo semántico toman el significado de otro idioma pero no crea una lexía o palabra nueva.</p> <p>Asimismo, Pratt (citado por Medina, 1998) sostiene que el término inglés executive es un anglicismo semántico paronímico si el modelo inglés es parónimo del español, es decir, si tiene relación o semejanza con otra palabra, ya sea por su etimología o solamente por su forma o sonido.</p> <p>Por lo tanto, se concluye que el uso del calco semántico es debido a la falta de equivalentes en el idioma español para expresar los significados en un contexto dado.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 20

“Uso de anglicismos en la traducción del inglés al español de artículos de auditoría de la empresa PwC Perú, Lima, 2018”

1. DOCUMENTO DE AUDITORÍA	
Tipo: estado financiero	
Mes y año de la publicación: 30 de abril de 2018	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Anglicismo:	Impact
CONTEXTO	
TEXTO ORIGEN EN INGLÉS	TEXTO META EN ESPAÑOL
IFRS 16 is effective for financial periods beginning on or after January 1, 2019; early application is permitted provided IFRS 15 is also early adopted. The Company is presently evaluating the impact of this standard on the preparation of its financial statements.	La NIIF 16 se encuentra vigente para ejercicios económicos a partir del 1 de enero de 2019 y se permite su adopción anticipada, siempre que se adopte también la NIIF 15 de forma anticipada. La Compañía está evaluando actualmente el impacto de esta norma en la preparación de sus estados financieros.
3. CLASIFICACIÓN DE ANGLICISMOS	
Anglicismos semánticos	Anglicismos formados por calco literal
<input checked="" type="checkbox"/> Por uso generalizado por la RAE <input checked="" type="checkbox"/> Por calco semántico <input type="checkbox"/> Por grafía inglesa en el español <input type="checkbox"/> Por calco semántico y grafía inglesa en el español	<input type="checkbox"/> Sustantivo + sustantivo <input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Sustantivo + adjetivo <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo + compuesto nominal <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Híbrido
4. ANÁLISIS	
<p>El término en inglés <i>impact</i> es un anglicismo semántico de la subcategoría por uso generalizado por la RAE y por calco semántico, que se traduce como impacto. Se dice de uso generalizado por la RAE porque ya pertenece al acervo cultural, es decir por el proceso de lexicalización paso a formar parte del idioma español. Por otro lado, es un calco semántico porque toma el significado del término inglés <i>impact</i>, pero no la grafía inglesa.</p> <p>Por su parte, Dworkin (2013) explica que los calcos semánticos o anglicismos semánticos toman el significado de otro idioma pero no crean una lexía o palabra nueva.</p> <p>Asimismo, Pratt (citado por Medina, 1998) sostiene que el término inglés impacto es un anglicismo neológico absoluto que incluyen aquellas formas que son totalmente nuevas en español tanto en la raíz como en la derivaciones.</p> <p>La RAE (2017) define el término impacto como: efecto producido en la opinión pública por un acontecimiento, una disposición de la autoridad, una noticia, una catástrofe, etc.</p> <p>Por lo tanto, se concluye que el uso del calco semántico es debido a la falta de equivalentes en el idioma español para expresar los significados en un contexto dado.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 21

“Uso de anglicismos en la traducción del inglés al español de artículos de auditoría de la empresa PwC Perú, Lima, 2018”

1. DOCUMENTO DE AUDITORÍA	
Tipo: estado financiero	
Mes y año de la publicación: 30 de abril de 2018	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Anglicismo:	Minimize
CONTEXTO	
TEXTO ORIGEN EN INGLÉS	TEXTO META EN ESPAÑOL
The Company’s program of financial risk management seeks to minimize potential adverse effects to its financial performance. The most important aspects in risk management are:	El enfoque general de administración de riesgos de la Compañía se concentra principalmente en minimizar los potenciales efectos adversos para la Compañía. Los aspectos más importantes en la administración de riesgos son los siguientes:
3. CLASIFICACIÓN DE ANGLICISMOS	
Anglicismos semánticos	Anglicismos formados por calco literal
<input checked="" type="checkbox"/> Por uso generalizado por la RAE <input checked="" type="checkbox"/> Por calco semántico <input type="checkbox"/> Por grafía inglesa en el español <input type="checkbox"/> Por calco semántico y grafía inglesa en el español	<input type="checkbox"/> Sustantivo + sustantivo <input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Sustantivo + adjetivo <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo + compuesto nominal <input type="checkbox"/> Híbrido
4. ANÁLISIS	
<p>El término inglés <i>minimize</i> es un anglicismo semántico de la subcategoría por uso generalizado por la RAE y por calco semántico, que se traduce como minimizar. Se dice de uso generalizado por la RAE porque ya pertenece al acervo cultural, es decir por el proceso de lexicalización paso a formar parte del idioma español. Por otro lado, es un calco semántico porque toma el significado del término inglés <i>minimize</i>, pero no la grafía inglesa.</p> <p>Por su parte, Dworkin (2013) explica que los calcos semánticos o anglicismos semánticos toman el significado de otro idioma pero no crean una lexía o palabra nueva.</p> <p>Asimismo, Pratt (citado por Medina, 1998) sostiene que el término inglés <i>minimize</i> es un anglicismo que tiene como característica básica el que la raíz es tradicional y la novedad consiste en la derivación, en este caso el uso del sufijo –izar, el cual convierte a los sustantivos en verbos.</p> <p>A su vez, la RAE (2017) define el término minimizar de acuerdo al contexto dado como: reducir lo más posible el tamaño de algo o quitarle importancia.</p> <p>Por lo tanto, se concluye que el uso del calco semántico es debido a la falta de equivalentes en el idioma español para expresar los significados en un contexto dado.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 22

“Uso de anglicismos en la traducción del inglés al español de artículos de auditoría de la empresa PwC Perú, Lima, 2018”

1. DOCUMENTO DE AUDITORÍA	
Tipo: estado financiero	
Mes y año de la publicación: 21 de agosto de 2017	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Anglicismo:	Contrato “cross currency swap”
CONTEXTO	
TEXTO ORIGEN EN INGLÉS	TEXTO META EN ESPAÑOL
<p>f). “Cross currency swap” agreement -</p> <p>At December 31, 2016 the Company has recognized the fair value of hedging derivatives (swaps) for US\$538,000 as unrealized losses (US\$144,000 as unrealized losses at December 31, 2015).</p>	<p>f). Contrato “Cross currency swap” -</p> <p>Al 31 de diciembre de 2016, la Compañía ha reconocido el valor de mercado instrumentos financieros (swaps) de cobertura por US\$538,000 como pérdida no realizada (US\$144,000 como pérdida no realizada al 31 de diciembre de 2015).</p>
3. CLASIFICACIÓN DE ANGLICISMOS	
Anglicismos semánticos	Anglicismos formados por calco literal
<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Por uso generalizado por la RAE <input type="checkbox"/> Por calco semántico <input type="checkbox"/> Por grafía inglesa en el español <input type="checkbox"/> Por calco semántico y grafía inglesa en el español 	<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Sustantivo + sustantivo <input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Sustantivo + adjetivo <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo + compuesto nominal <input checked="" type="checkbox"/> Híbrido
4. ANÁLISIS	
<p>La oración compuesta “Cross currency swap” agreement es un anglicismo formado por calco literal de la subcategoría híbrido, ya que están formados por morfemas de origen inglés y morfemas españoles. Por ello, Dworkin (2013) explica que muchos anglicismos por calco literal se producen por una traducción directa que refleja la estructura morfológica de una expresión compuesta inglesa.</p> <p>Por lo tanto, se observa que “Cross currency swap” agreement se tradujo como Contrato “Cross currency swap”, a pesar de existir su equivalente en el español como “Contrato de permuta financiera”.</p> <p>Según el BCRP (2018) sostiene que el Swap o contrato de permuta financiera de intereses es un acuerdo entre dos partes para intercambiar los flujos de pagos en concepto de intereses derivados de una operación financiera sobre un importe principal teórico y durante un periodo de tiempo determinado. Por ello, un swap se considera un instrumento derivado, ya que se compone de la agregación de instrumentos financieros "simples".</p> <p>Por lo tanto, se concluye de acuerdo a la RAE que los extranjerismos no son rechazables en sí mismos, sino que respondan en lo posible a nuevas necesidades expresivas respetando los rasgos gráficos y morfológicos propios del español, siempre en cuando no exista un equivalente en el español.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 23

“Uso de anglicismos en la traducción del inglés al español de artículos de auditoría de la empresa PwC Perú, Lima, 2018”

1. DOCUMENTO DE AUDITORÍA	
Tipo: estado financiero	
Mes y año de la publicación: 15 de marzo de 2017	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Anglicismo:	Forward foreign exchange contracts
CONTEXTO	
TEXTO ORIGEN EN INGLÉS	TEXTO META EN ESPAÑOL
The financial instruments measured at fair value by the Company are forward foreign exchange contracts in U.S. dollars. The measurement at fair value of these instruments corresponds to the characteristics of Level 2 and has been determined based on the present value of discounted future cash flows.	Los instrumentos financieros clasificados al valor razonable por la Compañía corresponden a contratos “forward” de moneda extranjera , dólares estadounidenses. La medición al valor razonable de estos instrumentos corresponde al Nivel 2 y se ha determinado en base al valor presente de los flujos de efectivo futuros descontados.
3. CLASIFICACIÓN DE ANGLICISMOS	
Anglicismos semánticos	Anglicismos formados por calco literal
<input checked="" type="checkbox"/> Por uso generalizado por la RAE <input checked="" type="checkbox"/> Por calco semántico <input type="checkbox"/> Por grafía inglesa en el español <input type="checkbox"/> Por calco semántico y grafía inglesa en el español	<input type="checkbox"/> Sustantivo + sustantivo <input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Sustantivo + adjetivo <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo + compuesto nominal <input checked="" type="checkbox"/> Híbrido
4. ANÁLISIS	
<p>La oración compuesta <i>forward foreign exchange contracts</i> es un anglicismo formado por calco literal de la subcategoría híbrido, ya que están formados por morfemas de origen inglés y morfemas españoles. Por ello, Dworkin (2013) explica que muchos anglicismos por calco literal se producen por una traducción directa que refleja la estructura morfológica de una expresión compuesta inglesa.</p> <p>Por lo tanto, se observa que <i>forward foreign exchange contracts</i> se tradujo como contratos “forward” de moneda extranjera, a pesar de existir su equivalente según el IMF Terminology Multilingual Directory (2000) en el español como Contrato “a término/a plazo” de divisas extranjeras.</p> <p>Según el BCRP (2018) sostiene que el contrato forward en moneda extranjera es un acuerdo de comprar o vender divisas en cantidades y fechas determinadas a un precio fijo, dependiendo de la necesidad del cliente; además, todos estos aspectos se establecen por anticipado.</p> <p>Por lo tanto, se concluye de acuerdo a la RAE que los extranjerismos no son rechazables en sí mismos, sino que respondan en lo posible a nuevas necesidades expresivas respetando los rasgos gráficos y morfológicos propios del español, siempre en cuando no exista un equivalente en el español.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 24

“Uso de anglicismos en la traducción del inglés al español de artículos de auditoría de la empresa PwC Perú, Lima, 2018”

Tipo: estado financiero	
Mes y año de la publicación: 15 de marzo de 2017	
Mes y año de la publicación: 31 de diciembre de 2016	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Anglicismo:	Transactions
CONTEXTO	
TEXTO ORIGEN EN INGLÉS	TEXTO META EN ESPAÑOL
The foreign exchange risk arises from the Company’s exposure to changes in the exchange rate of the transactions denominated in foreign currencies other than the Peruvian Soles, its functional currency.	El riesgo de tipo de cambio surge de la exposición de la Compañía a cambios en el tipo de cambio de transacciones denominadas en moneda extranjera distinta del Sol que es su moneda funcional.
3. CLASIFICACIÓN DE ANGLICISMOS	
Anglicismos semánticos	Anglicismos formados por calco literal
<input checked="" type="checkbox"/> Por uso generalizado por la RAE <input checked="" type="checkbox"/> Por calco semántico <input type="checkbox"/> Por grafía inglesa en el español <input type="checkbox"/> Por calco semántico y grafía inglesa en el español	<input type="checkbox"/> Sustantivo + sustantivo <input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Sustantivo + adjetivo <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo + compuesto nominal <input type="checkbox"/> Híbrido
4. ANÁLISIS	
<p>El término inglés transaction es un anglicismo formado por la subcategoría por uso generalizado por la RAE y por calco semántico que se traduce como transacción, según Dworkin (2013) explica que muchos anglicismos toman el significado de otro idioma pero no se crea una lexía o palabra nueva. Por su parte, la RAE explica que este tipos de préstamos mantienen la acentuación gráfica según las reglas ortotipográficas del español. Por ello, el anglicismo transaction (pronunciado en inglés /træn'zækʃn/) se pronuncia como [transacción] en español, y por ser una palabra aguda lleva el acento de intensidad en la última silaba cuando terminan en vocal, “n” o “s”.</p> <p>Por su parte, la RAE (2017) define el término depreciación como: 1. f. Acción y efecto de transigir 2. f. Trato, convenio, negocio.</p> <p>Por otro lado, en cuanto a la ortografía y la morfología, se observa que no se mantuvo la grafía inglesa del término transaction en el español ni tampoco la pronunciación.</p> <p>También, es necesario explicar que el término transacción pertenece a la subcategoría por uso generalizado por la RAE ya que es un término lexicalizado por el uso constante de los hablantes. La lexicalización es el proceso mediante el cual, en el acto del habla, se pasa del nivel semántico al nivel fonológico. Esto es, que el hablante traslada los conceptos en su pensamiento a palabras (sonidos).</p> <p>Por lo tanto, se concluye de acuerdo a la RAE que los extranjerismos no son rechazables en sí mismos, sino que respondan en lo posible a nuevas necesidades expresivas respetando los rasgos gráficos y morfológicos propios del español según la RAE (2017).</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 25

“Uso de anglicismos en la traducción del inglés al español de artículos de auditoría de la empresa PwC Perú, Lima, 2018”

1. DOCUMENTO DE AUDITORÍA	
Tipo: estado financiero	
Mes y año de la publicación: 19 de junio de 2016	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Anglicismo:	Deficit
CONTEXTO	
TEXTO ORIGEN EN INGLÉS	TEXTO META EN ESPAÑOL
XXXXX and Subsidiaries Consolidated Statements of Shareholders' Equity (Deficit) Years Ended December 31, 2015 and 2014.	XXXXX y Subsidiarias Estado Consolidado de Patrimonio (Déficit) Por los años terminados al 31 de diciembre de 2015 y 2014.
3. CLASIFICACIÓN DE ANGLICISMOS	
Anglicismos semánticos	Anglicismos formados por calco literal
<input checked="" type="checkbox"/> Por uso generalizado por la RAE <input checked="" type="checkbox"/> Por calco semántico <input type="checkbox"/> Por grafía inglesa en el español <input type="checkbox"/> Por calco semántico y grafía inglesa en el español	<input type="checkbox"/> Sustantivo + sustantivo <input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Sustantivo + adjetivo <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo + compuesto nominal <input type="checkbox"/> Híbrido
4. ANÁLISIS	
<p>El término inglés <i>deficit</i> es un anglicismo semántico de la subcategoría por uso generalizado y por calco semántico que se traduce como déficit, según Dworkin (2013) explica que muchos anglicismos semánticos han ingresado al lenguaje escrito a pesar de un significado en el español.</p> <p>Por su parte, la RAE (2017) define el término déficit como:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. m. En el comercio, descubierto que resulta comparando el haber o caudal existente con el fondo o capital puesto en la empresa. 2. m. En la Administración pública, parte que falta para levantar las cargas del Estado, reunidas todas las cantidades destinadas a cubrirlas. 3. m. Falta o escasez de algo que se juzga necesario. <p>Por otro lado, en cuanto a la ortografía y la morfología, se observa que se mantuvo la grafía inglesa del término déficit en el español, pero no la pronunciación /'dɛfəsɪt/.</p> <p>Por lo tanto, se concluye de acuerdo a la RAE que los extranjerismos no son rechazables en sí mismos, sino que respondan en lo posible a nuevas necesidades expresivas respetando los rasgos gráficos y morfológicos propios del español.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 26

“Uso de anglicismos en la traducción del inglés al español de artículos de auditoría de la empresa PwC Perú, Lima, 2018”

1. DOCUMENTO DE AUDITORÍA	
Tipo: análisis	
Mes y año de la publicación: marzo de 2018	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Anglicismo:	Senior
CONTEXTO	
TEXTO ORIGEN EN INGLÉS	TEXTO META EN ESPAÑOL
Our survey revealed a significant increase in the share of economic crime committed by internal actors (from 46% in 2016 to 52% in 2018) and a dramatic increase in the proportion of those crimes attributed to senior management (from 16% in 2016 to 24% in 2018).	Nuestra encuesta reveló un aumento significativo en la proporción de delitos económicos cometidos por los actores internos (del 46% en 2016 al 52% en 2018) y un aumento impresionante en la proporción de esos delitos atribuidos a la gerencia senior (del 16% en 2016 al 24 % en 2018).
3. CLASIFICACIÓN DE ANGLICISMOS	
Anglicismos semánticos	Anglicismos formados por calco literal
<input checked="" type="checkbox"/> Por uso generalizado por la RAE <input type="checkbox"/> Por calco semántico <input type="checkbox"/> Por grafía inglesa en el español <input checked="" type="checkbox"/> Por calco semántico y grafía inglesa en el español	<input type="checkbox"/> Sustantivo + sustantivo <input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Sustantivo + adjetivo <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo + compuesto nominal <input type="checkbox"/> Híbrido
4. ANÁLISIS	
<p>El término <i>senior</i> es un anglicismo semántico de la subcategoría por uso generalizado y por calco semántico y grafía inglesa en el español que se traduce como <i>sénior</i>, según Dworkin (2013) explica que muchos anglicismos semánticos han ingresado al lenguaje escrito a pesar de un significado en el español. Sin embargo, se observa que se tradujo el término <i>senior</i> en el español con toda la grafía, morfología y pronunciación.</p> <p>Por su parte, la RAE (2017) define el término <i>sénior</i> como: 1. adj. Superior en categoría y experiencia a quienes desempeñan la misma profesión o cargo, por ejemplo: Analista <i>sénior</i>.</p> <p>A su vez, el diccionario en línea WordReference.com define el término <i>senior</i> como: 1. Cargo alto; 2. De rango superior y 3. Con experiencia.</p> <p>Por otro lado, en cuanto a la ortografía y la morfología, se observa que se mantuvo la grafía inglesa del término <i>senior</i> en el español, así como la pronunciación.</p> <p>Por lo tanto, se concluye de acuerdo a la RAE que los extranjerismos no son rechazables en sí mismos, sino que respondan en lo posible a nuevas necesidades expresivas respetando los rasgos gráficos y morfológicos propios del español.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 27

“Uso de anglicismos en la traducción del inglés al español de artículos de auditoría de la empresa PwC Perú, Lima, 2018”

1. DOCUMENTO DE AUDITORÍA	
Tipo: análisis	
Mes y año de la publicación: marzo 2018	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Anglicismo:	Frenemies
CONTEXTO	
TEXTO ORIGEN EN INGLÉS	TEXTO META EN ESPAÑOL
68% of external actors committing the fraud are ‘frenemies’ of the organisation – agents, vendors, shared service providers and customers.	El 68% de los actores externos que cometen fraude son ‘amienemigos’ de la organización: agentes, proveedores, proveedores de servicios y clientes.
3. CLASIFICACIÓN DE ANGLICISMOS	
Anglicismos semánticos	Anglicismos formados por calco literal
<input type="checkbox"/> Por uso generalizado por la RAE <input type="checkbox"/> Por calco semántico <input type="checkbox"/> Por grafía inglesa en el español <input type="checkbox"/> Por calco semántico y grafía inglesa en el español	<input type="checkbox"/> Sustantivo + sustantivo <input type="checkbox"/> Sustantivo <input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo + adjetivo <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo + compuesto nominal <input type="checkbox"/> Híbrido
4. ANÁLISIS	
<p>El término <i>frenemies</i> es un anglicismo formado por calco literal de la subcategoría sustantivo + sustantivo, según Dworkin (2013) explica que muchos anglicismos por calco literal se producen por una traducción directa que refleja la estructura morfológica de una expresión compuesta inglesa.</p> <p>Por su parte, la RAE (2017) no registra el término en español amienemigos, debido a que no se encuentra lexicalizado para que pueda pasar al diccionario.</p> <p>El término en español amienemigo se puede traducir en inglés como <i>frenemy</i> o <i>frienemy</i>, ya que es la combinación o de los términos amigo (en inglés <i>friend</i>) y enemigo (en inglés <i>enemy</i>). Es decir, se refiere a un enemigo disfrazado como amigo, o a alguien que es tanto amigo o colaborador como rival o competidor. También, se puede traducir el término <i>frenemies</i> como desamigo o amigo-enemigo.</p> <p>Asimismo, se nota que el término en español es una frase compuesta formada por el acortamiento del sustantivo amigo y el adjetivo enemigo.</p> <p>Por lo tanto, se concluye de acuerdo a la RAE que los extranjerismos no son rechazables en sí mismos, sino que respondan en lo posible a nuevas necesidades expresivas respetando los rasgos gráficos y morfológicos propios del español.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS Nº 28

“Uso de anglicismos en la traducción del inglés al español de artículos de auditoría de la empresa PwC Perú, Lima, 2018”

1. DOCUMENTO DE AUDITORÍA	
Tipo: análisis	
Mes y año de la publicación: marzo 2018	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Anglicismo:	FOCUS GROUP
CONTEXTO	
TEXTO ORIGEN EN INGLÉS	TEXTO META EN ESPAÑOL
Surveys, focus groups and in-depth interviews should therefore be used to assess the strengths and weaknesses of that culture.	Por lo tanto, las encuestas, los focus groups y las entrevistas a profundidad deben usarse para evaluar las fortalezas y debilidades de esa cultura.
3. CLASIFICACIÓN DE ANGLICISMOS	
Anglicismos semánticos	Anglicismos formados por calco literal
<input type="checkbox"/> Por uso generalizado por la RAE <input type="checkbox"/> Por calco semántico <input type="checkbox"/> Por grafía inglesa en el español <input checked="" type="checkbox"/> Por calco semántico y grafía inglesa en el español	<input type="checkbox"/> Sustantivo + sustantivo <input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Sustantivo + adjetivo <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo + compuesto nominal <input type="checkbox"/> Híbrido
4. ANÁLISIS	
<p>La frase <i>focus groups</i> es un anglicismo semántico de la subcategoría por calco semántico y grafía inglesa en el español que se traduce como <i>focus groups</i>, según Dworkin (2013) explica que muchos anglicismos semánticos han ingresado al lenguaje escrito a pesar de un significado en el español.</p> <p>Por su parte, la RAE no registra la frase <i>focus groups</i> en el español.</p> <p>Por otro lado, en cuanto a la ortografía y la morfología, se observa que se mantuvo la grafía inglesa de la frase <i>focus groups</i> en el español, así como la pronunciación.</p> <p>También, el diccionario en línea WordReferecne.com define el término <i>focus groups</i> como: 1. Grupo focal y 2. Grupo de sondeo.</p> <p>A su vez, Hernández, Fernández y Baptista (2010) sostienen que “la modalidad <i>focus group</i> constituye una técnica de investigación cualitativa ampliamente difundida en diversos ámbitos de la investigación en psicología, y otras disciplinas científicas y ámbitos no científicos (p.3). Los autores explican que la técnica del <i>focus group</i> implica tres pasos lógicos y metodológicos centrales: El reclutamiento, la moderación y la confección del informe. Cada paso posee su importancia relativa y contribuye a la correcta utilización de la técnica y la interpretación válida de los resultados que se obtengan.</p> <p>Por lo tanto, se concluye de acuerdo a la RAE que los extranjerismos no son rechazables en sí mismos, sino que respondan en lo posible a nuevas necesidades expresivas respetando los rasgos gráficos y morfológicos propios del español.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 29

“Uso de anglicismos en la traducción del inglés al español de artículos de auditoría de la empresa PwC Perú, Lima, 2018”

1. DOCUMENTO DE AUDITORÍA	
Tipo: estado financiero	
Mes y año de la publicación: 19 de junio de 2016	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Anglicismo:	Reclassifications
CONTEXTO	
TEXTO ORIGEN EN INGLÉS	TEXTO META EN ESPAÑOL
2.5 Reclassifications Certain amounts in the prior periods presented have been reclassified to conform to the current period consolidated financial statement presentation.	2.5 Reclasificaciones Ciertos montos en los períodos anteriormente presentados han sido reclasificados para ajustarse a la presentación de estos estados financieros consolidados.
3. CLASIFICACIÓN DE ANGLICISMOS	
Anglicismos semánticos	Anglicismos formados por calco literal
<input type="checkbox"/> Por uso generalizado por la RAE <input type="checkbox"/> Por calco semántico <input type="checkbox"/> Por grafía inglesa en el español <input type="checkbox"/> Por calco semántico y grafía inglesa en el español	<input type="checkbox"/> Sustantivo + sustantivo <input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Sustantivo + adjetivo <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo + compuesto nominal <input type="checkbox"/> Híbrido
4. ANÁLISIS	
<p>El término <i>reclassifications</i> es un anglicismo formado por calco literal, ya según Dworkin (2013) explica que muchos anglicismos por calco literal se producen por traducción directa del término en el español.</p> <p>Por su parte, la RAE (2017) no registra el término en español reclasificación debido a que no se encuentra lexicalizado, es decir, no forma parte del diccionario debido al poco uso del término por una comunidad hablante.</p> <p>El término en inglés <i>reclassifications</i> según el texto se tradujo en español como reclasificaciones, ya que está formado por el prefijo –re que según la RAE significa repetición, intensificación o resistencia. Es decir, su significado dependerá en el contexto en que se da la acción.</p> <p>Asimismo, se nota que el término reclasificación en español proviene del verbo reclasificar, la cual tampoco está registrada en la RAE, por lo que se puede asumir que es un término nuevo, sin embargo se puede notar que proviene del sustantivo clasificación y este del verbo clasificar. Por supuesto, se sabe que muchas palabra se forman por el proceso denominado nominalización o sustantivación.</p> <p>Por lo tanto, se concluye de acuerdo a la RAE que los extranjerismos no son rechazables en sí mismos, sino que respondan en lo posible a nuevas necesidades expresivas respetando los rasgos gráficos y morfológicos propios del español.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 30

“Uso de anglicismos en la traducción del inglés al español de artículos de auditoría de la empresa PwC Perú, Lima, 2018”

1. DOCUMENTO DE AUDITORÍA	
Tipo: estado financiero	
Mes y año de la publicación: 19 de junio de 2016	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Anglicismo:	INEW software license
CONTEXTO	
TEXTO ORIGEN EN INGLÉS	TEXTO META EN ESPAÑOL
Intangible Asset – INEW software license In 2015, the Company determined that the terms and conditions set up in the vendor contract in XXX Colombia had been misinterpreted and as a result the Company failed to recognize an intangible asset and corresponding liability that should have been recognized in accordance with IAS 38.	Activo intangible – licencia del software INEW En el 2015, la Compañía determinó que los términos y condiciones establecidos en el contrato del vendedor en XXX Colombia habían sido malinterpretados y como resultado no se reconoció un activo intangible y un pasivo que deberían haber sido reconocidos de acuerdo con la NIC 38.
3. CLASIFICACIÓN DE ANGLICISMOS	
Anglicismos semánticos	Anglicismos formados por calco literal
<input type="checkbox"/> Por uso generalizado por la RAE <input type="checkbox"/> Por calco semántico <input type="checkbox"/> Por grafía inglesa en el español <input type="checkbox"/> Por calco semántico y grafía inglesa en el español	<input type="checkbox"/> Sustantivo + sustantivo <input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Sustantivo + adjetivo <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo + compuesto nominal <input checked="" type="checkbox"/> Híbrido
4. ANÁLISIS	
<p>La oración compuesta <i>INEW software license</i> es un anglicismo formado por calco literal de la subcategoría híbrido, ya que están formados por morfemas de origen inglés y morfemas españoles. Por ello, Dworkin (2013) explica que muchos anglicismos por calco literal se producen por una traducción directa que refleja la estructura morfológica de una expresión compuesta inglesa.</p> <p>Se observa que <i>INEW software license</i> se tradujo como licencia del software INEW, que están formados por términos españoles como el sustantivo licencia y la preposición del, así como el término inglés software producido por calco semántico y grafía inglesa en el español.</p> <p>Un punto importante, es conocer que los activos intangibles son los responsables en un alto porcentaje de la creación de valor en las organizaciones. No obstante, el gran dilema que surge es cómo medirlos, de tal manera que puedan ser identificados plenamente con la creación de valor, tal como se puede hacer con los activos tangibles, ya que su impacto en la generación de ventaja competitiva y en la creación de valor puede ser constatada de manera directa en los estados financieros de las compañías. Por ello, recurren a este tipo de licencias de software <i>INEW</i> para agilizar sus balances de manera efectiva</p> <p>Por lo tanto, se concluye de acuerdo a la RAE que los extranjerismos no son rechazables en sí mismos, sino que respondan en lo posible a nuevas necesidades expresivas respetando los rasgos gráficos y morfológicos propios del español.</p>	

Yo, Jesús Fernando Cornejo Sánchez docente de la Facultad de Educación e Idiomas y Escuela Profesional de Idiomas de la Universidad César Vallejo Lima Norte, revisor(a) de la tesis titulada

“USO DE ANGLICISMOS EN LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE ARTÍCULOS DE AUDITORÍA DE LA EMPRESA PWC PERÚ, LIMA, 2018”

del (de la) estudiante JOSELINE SAMANTHA BARRIOS GODOY constato que la investigación tiene un índice de similitud de % verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

El/la suscrito (a) analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Los Olivos, 30 de noviembre de 2018



Firma

Jesús Fernando Cornejo Sánchez

DNI: 07448930

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable de SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	--------------------	--------	---------------------------------



FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS
ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS

USO DE ANGLICISMOS EN LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL
ESPAÑOL DE ARTÍCULOS DE AUDITORÍA DE LA EMPRESA
PWC PERÚ, LIMA, 2018

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA:
JOSFINE SAMANTHA BARRIOS GODOY

ASESOR:
DR. JESÚS FERNANDO CORNEJO SÁNCHEZ

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Resumen de coincidencias

19 %

- Feedback Studio
- Checkmark
- Clipboard
- Grid
- 19
- Filter
- Close
- Download
- Info

1	www.pwc.com	1 %
2	tokland.googlecode.com	1 %
3	docplayer.es	1 %
4	www.econosur.com	1 %
5	www.tonosdigital.com	1 %
6	documents.mx	1 %
7	www.leonhunter.com	1 %
8	www.minsur.com	1 %
9	tesis.pucp.edu.pe	<1 %
10	www.alfafar.com	<1 %





FORMULARIO DE AUTORIZACIÓN PARA LA PUBLICACIÓN ELECTRÓNICA DE LAS TESIS

1. DATOS PERSONALES

Apellidos y Nombres: (solo los datos del que autoriza)

Barrios Godoy, Joseline Samantha

D.N.I. : 76225818

Domicilio : Calle Miguel de Unamuno 204 dpto 402 – San Miguel

Teléfono : Fijo : ---- Móvil : 979710892

E-mail : samibarriosg@gmail.com

2. IDENTIFICACIÓN DE LA TESIS

Modalidad:

Tesis de Pregrado

Facultad : Educación e idiomas

Escuela : Idiomas

Carrera : Traducción e interpretación

Título : Licenciada en traducción e interpretación

Tesis de Post Grado

Maestría

Doctorado

Grado :

Mención :

3. DATOS DE LA TESIS

Autor (es) Apellidos y Nombres:

Barrios Godoy, Joseline Samantha

Título de la tesis:

USO DE ANGLICISMOS EN LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL
ESPAÑOL DE ARTÍCULOS DE AUDITORÍA DE LA EMPRESA PWC
PERÚ, LIMA, 2018

Año de publicación : 2018

4. AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE LA TESIS EN VERSIÓN ELECTRÓNICA:

A través del presente documento,

Si autorizo a publicar en texto completo mi tesis.



No autorizo a publicar en texto completo mi tesis.



Firma :

Fecha : 20/12/2018



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

CONSTE POR EL PRESENTE EL VISTO BUENO QUE OTORGA EL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN DE

La Escuela Profesional de Idiomas

A LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN QUE PRESENTA:

Joseline Samantha Barrios Godoy

INFORME TITULADO:

Uso de anglicismos en la traducción del inglés al español de artículos de auditoría de la empresa PwC Perú, Lima, 2018

PARA OBTENER EL TÍTULO O GRADO DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

SUSTENTADO EN FECHA: 11/12/2018

NOTA O MENCIÓN: 16



FIRMA DEL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN